

# DATABASE OF MANICHAEAN TEXTS

## I



### *A Selection of Manichaean Texts in the Manichaean Script*



#### *I.1. Liturgical and Cosmogonic Texts*

Compiled and transcribed by

**Samuel N.C. Lieu**

FRHistS, FSA, FAHA, FRSN



*𐭆𐭇𐭈 𐭉𐭊𐭋𐭌*

ANCIENT INDIA AND IRAN TRUST  
CAMBRIDGE (UK)

12.5.2019

# THE MANICHAEAN SCRIPT

## Transliterationschema.

𐤀 = ʾ	𐤁 = h	𐤂 = p
𐤃 = b	𐤄 = f	𐤅 = f
𐤆 = β	𐤇 = y	𐤈 = c
𐤉 = g	𐤊 = k	𐤋 = j
𐤌 = γ	𐤍 = x	𐤎 = q
𐤏 = d	𐤐 = l	𐤑 = r
𐤒 = b	𐤓 = δ	𐤔 = š
𐤕 = w	𐤖 = m	𐤗 = š
𐤘 = u	𐤙 = n	𐤚 = t
𐤛 = z	𐤜 = s	
𐤞 = ž	𐤝 = c	

## SYRIAC (ESTRANGELA) SCRIPT AND MANICHAEAN SCRIPT COMPARED

Roman	Syriac	Manichaean	Roman	Syriac	Manichaean
A/ʾ	ܐ	𐤀	K/Ā	ܟ	𐤂 / 𐤃 / 𐤄
B	ܒ	𐤃	X		𐤍
B̄/β		𐤆	L	ܠ	𐤐
G	ܓ	𐤉	M	ܡ	𐤖
Γ/γ		𐤌	N	ܢ	𐤙
D/δ	ܕ	𐤏 / 𐤐	S	ܣ	𐤜
H/h		𐤁	‘ (Ē)	ܥ	𐤁
H	ܥ		P	ܦ	𐤂
W	ܘ	𐤕	F		𐤅
U / w̄		𐤘	C/ç	ܥ	𐤈
Z	ܙ	𐤛	J		𐤈
Ž		𐤞	Q/Ā	ܩ	𐤂 / 𐤃 / 𐤄
H	ܥ	𐤁	R	ܠ	𐤙
T	ܛ	𐤄	Š	ܫ	𐤔
Y	ܝ	𐤇	T	ܛ	𐤙

## ABBREVIATIONS

- APAW = Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil-hist. Klasse.
- Boyce, *Cat.* = E.M. Boye (ed.), *A Catalogue of the Iranian manuscripts in Manichaean Script in the German Turfan collection*, Berlin, 1960.
- BSOAS = *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* (London)
- BTT = Berliner Turfantexte (Berlin and Turnhout).
- CFM = Corpus Fontium Manichaeorum (Turnhout).
- corr. = *corregit*.
- DbMT Database of Manichaean Texts (unpubl. – restricted access).
- DMT = *Dictionary of Manichaean Texts*, CFM Series Subsidia (Turnhout).
- DMT III/1 = D. Durkin Meisterernst (ed.) *Dictionary of Manichaean Texts III*, Part 1, *Dictionary of Manichaean Persian and Parthian*, CFM Series Subsidia (Turnhout, 2004).
- DMT III/2 = N. Sims-Williams and D. Durkin-Meisterernst, *Dictionary of Manichaean Texts III, Texts from Central Asia and China*, Part 2, *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian*, CFM Series Subsidia (Turnhout, 2012).
- DNM = David Neil MacKenzie.
- GMS = I. Gershevitch, *A Grammar of Manichaean Sogdian*, Publications of the Philological Society, 16 (Oxford, 1954, 1961<sup>2</sup>).
- GSDT = C. Reck, *Gesegnet sei dieser Tag. Manichäische Festtagshymnen. Edition der mittelpersischen und parthischen Sonntags-, Montags- und Bemahymnen*, BTT 22 (Turnhout, 2005).
- GSR = H.-J. Klimkeit, *Gnosis on the Silk Road, Gnostic Parables, Hymns and Prayers from Central Asia* (San Francisco, 1994).
- Hd. = Header.
- HG = H.-J. Klimkeit, *Hymnen und Gebete der Religion des Lichts. Iranische und türkische liturgische Texte der Manichäer Zentralasiens*, Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 79 (Opladen, 1989).
- hist. = historical (text).
- HLS = D. Durkin - Meisterernst, *The Hymns to the Living Soul. Middle Persian and Parthian Texts in the Turfan Collection*, BTT 24 (Turnhout, 2006).
- hom. = homiletic (text).
- HR i = F. W. K. Müller, 'Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan, I', *SPAW* 1904, 348-52.
- HR ii = F. W. K. Müller, *Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan. II. Teil*, APAW 1904, Anhang, Nr. 2.
- hym. = hymn (text).
- hym. cyc. = hymn cycle (see also AR and H).
- IM i-iii = G. Gnoli *et al.* (eds.) *Il manicheismo*, 3 vols. (Milan, 2003-08).
- IM i-iii = G. Gnoli *et al.* (eds.) *Il manicheismo*, 3 vols. (Milan, 2003-08).
- IMS = P. O. Skjaervø, *An Introduction to Manichaean Sogdian* (2007):  
[https://sites.fas.harvard.edu/~iranian/Sogdian/s01\\_introduction.pdf](https://sites.fas.harvard.edu/~iranian/Sogdian/s01_introduction.pdf)
- IMTT i = W. Sundermann (ed.), *Iranian Manichaean Turfan Texts in early publications (1904-1934)*, Photo Edition, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Suppl. Ser. III (London, 1996)
- IMTT ii = D. Weber (ed.) *Iranian Manichaean Turfan texts in publications since 1934.* Photo Edition, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Suppl. Ser. IV (London, 2000).
- interl. = interlinear.
- invoc. = invocation.
- JSS = (Dr.) John S. Sheldon.
- l. = line.
- ll. = lines.
- Lieu, *Cat.* = S.N.C. Lieu, 'Working catalogue of published Manichaean texts' in *Manichaeism in Central Asia and China*, NHMS 27 (Leiden, 1998) 196-246.
- Mahrnāmag = F.W.K. Müller, *Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mahrnāmag)*, APAW, 1912.
- MKŠT = M. Hutter, *Manis kosmogonische Šābuhragān-Texte. Edition, Kommentar und literaturgeschichtliche Einordnung der manichäisch-mittelpersischen Handschriften M98/99 I und M7980-7984*, Studies in Oriental Religions XXI (Wiesbaden, 1992).
- ML = Jes P. Asmussen, *Manichaean Literature: Representative Texts Chiefly from Middle Persian and Parthian Writings*, Persian Heritage Series, XXII (New York, 1975).

- MM i-iii = F. C. Andreas and W. B. Henning, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan I*, SPAW 1932, 10, 175-222; *II, ibid.* 1933, 7, 294-363 and *III, ibid.* 1924, 27, 848-912.
- MMBA = Z. Gulácsi, *Meideival Manichaeen Book Art*, NHMS 57 (Leiden, 2005).
- Morano, *Cat.* = E. Morano, 'A working catalogue of the Berlin Sogdian fragments in Manichaean script', W. Sundermann, A. Hintze, and F. de Blois, (eds) *Exegisti monumenta: Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams* (Wiesbaden, 2009) 239-70.
- MS = Manichaean Script.
- MSt. = C. Salemann, *Manichäische Studien, I, Die mittelpersischen Texte in revidierter transcription, mit glossar and grammatischen bemerkungen* (St. Petersburg, 1908).
- NHMS = Nag Hammadi and Manichaean Studies (Leiden).
- NS-W = Nicholas Sims-Williams.
- Pa. = Parthian.
- Paintings = Y. Yutaka, *Studies of the Chinese Manichaean paintings of South Chinese origin preserved in Japan* (Kyoto, 2015) (In Japanese).
- pr. = prose (work).
- R = Recto.
- Rd. = M. Boyce (ed.), *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian*, Acta Iranica 9 (Tehran-Liège, 1975)
- RM = A. V. W. Jackson, *Researches in Manichaeism, with special reference to the Turfan fragments*, Columbia University Indo-Iranian Series (New York, 1932).
- Sogd. = Sogdian.
- SHUM = Moriyasu Takao, *A Study on the history of Uighur Manichaeism – Research on some Manichaean materials and their historical background*, Memoirs of the Faculty of Letters of Osaka University, 31-32 (Osaka, 1991). (In Japanese).
- SL = Samuel N.C. Lieu.
- SP = W.B. Henning, *Selected Papers*, 2 vols. (Leiden).
- SPAW = *Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin* (Berlin, 1882–1921; philos.-hist. Kl., 1922–49).
- Uyg. = Uygur.
- V = Verso.
- Wilkins, *Cat.* = J. Wilkins, *Manichäisch-türkische Texte der Berliner Turfansammlung, Alt-türkische Handschriften Teil 8* (Stuttgart, 2000).



## FOREWORD

The compilation of an electronic corpus of published Manichaean texts (Database of Manichaean Texts = DbMT) at the end of the last century was one of the very first international collaborative projects among Manichaean scholars. The Database project was conducted under my direction from 1990 to 1994 with financial assistance from a number of grant-giving bodies including the British Academy and the Leverhulme Trust (U.K.). (See S.N.C. Lieu, 'Manichaean Studies in the Electronic Age' in H. Preißler and H. Seiwert (edd.) *Gnosisforschung und Religionsgeschichte, Festschrift für Prof. Kurt Rudolph*, Marburg, 1995, 155-66.) By the time when the project moved base from the United Kingdom to Australia in early 1996, almost all Manichaean texts published before that date had been digitized. (See S.N.C. Lieu, 'Working catalogue of published Manichaean texts' in *Manichaeism in Central Asia and China*, NHMS 27 [Leiden, 1998] 196-246.)

The swift replacement of True-Type fonts by Unicode fonts for most word-processing systems in the late 1990s resulted in the entire electronic corpus, with the exception of texts in Latin, having to be re-fonted and, in many cases, re-digitized. Consequently the digitized texts in the corpus became largely unavailable to scholars in Manichaean studies although some specialist websites dedicated to Indo-European or Altaic languages or Chinese Buddhist (incl. Manichaean) texts were able to host some collections of Manichaean texts. However, a dedicated (but not Unicode) Manichaean Font became available since the end of the first decade of this century offering the exciting opportunity of presenting the texts in Manichaean Script in the Database to a much higher degree of accuracy. The following selection of texts reproduced in the Manichaean Script is intended therefore to be a scribal experiment, worthy I hope of the Manichaean scribes who first produced these exquisitely copied texts in their monasteries in Qočo.

I would like to thank Dr Lilla Russell-Smith for making available to me the colour digital photographs of M1 (MIK III 203a) and M178 (MIK III 4990). The photographs were of invaluable help in my attempt to re-produce these two well known and beautifully copied texts in their original script.

Samuel N. C. Lieu FAHA, FRSN, FSA, FRHistS  
 President, Union Académique Internationale (2017-2021)  
 Bye Fellow, Robinson College, Cambridge (2018-2022)  
 Co-Director, Corpus Fontium Manichaeorum Project  
 Inaugural Distinguished Professor (Emeritus), Macquarie University (Sydney)

NB: In order to consult the digital photographs listed in this selection you will need to **paste** the URL of the photograph into your browser. Clicking on the URL alone will not take you to the photographs.

# M1 = MIK III 203a



𐭪𐭣𐭥𐭩𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥

*Maḥrnāmag*



Script: Manichaean Script.

Dimensions: Double sheet, 21.1 x 23.3 cm; individual pages: 21.1 x 11.65 cm. (*IMTT* i, 45 & *HLS* ix)

Catalogue: Boyce, *Cat.* 1. See also *HLS* ix.

Content: (I) (*Maḥrnāmag* ll. 1-227) MP (with a few Pa. Sogd. and Turk. pr. names), prose, introduction to a hymn-book; (II) (ll. 1-228-445) Pa. index to hymn-book. Cf. *Turfan Region*, 72, for alternative (correct?) sequence of the sheets.

Editions (Text and trans.): *Maḥrnāmag*, 7-28 (complete); *HLS* 2-5 (ll. 391-445 only). See also comments in *GSDT* 90-91.

Editions (Text only): *Rd.* §§, 52-53 (ll. 160-227 only).

Translations (Eng.): *ML* 53 (select lines only), *GSR* 170-75 (ll. 25-445 only).

Translations (Germ.): *HG* 181 (ll. 160-227 only), *ibid.* 196-97 (selection from *Maḥrnāmag* ll. 1-159)

Photographs (B&W published): *Maḥrnāmag*, Taf. I-II; *IMTT* i, pls. 1 & 2.

Photographs (B&W digital): Digitales Turfan Archiv:

(Seite 1) [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite1.jpg)

(Seite 2) [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite2.jpg)

Photographs (Colour published): *SHUM*, XXI-XXII.

Photographs (Colour digital): DbMT (*gratis* Dr. Lilla Russel-Smith) – unpublished, restricted access and circulation.





**M1 = MIK III 203a**

S 1, ll. 1-113

\* nywš'g'n pywhyšn \*

(i)	(ii)	(iii)
1/ drwstyy 'wd 'by(-)	39/ 'wg' 'ymyš'n	77/ prw'nc jβγw
2/ wzyyndyy dw prḥ w̄	40/ xwd'y'n pdxšr'wnd<'>n	78/ lywl'ng xwm'r cwr
3/ dw prwxyy 'w 'ymyš'n	41/ w̄ pr'y 'wyš'n	79/ yyšwurz byyryj 'wd
4/ šhry'r'n xwd'y'n	42/ kym n'm ny 'y'st	80/ xr'kwl l'' cwr
5/ pd sr 'w z'd'nfrwx(-)	43/ zyw'nd w̄ wnyr'nd	81/ mh'y'n k'yfrn δc'(-)
6/ dwm hn'm b'myw	44/ 'w j'yd'n 'myn	82/ pt fryštwrz cpyš
7/ 'y prystgrwšn	45/ °° 'wd hm pnžknδyy	83/ tswsyl'ng šymgwn
8/ nywš'g 'y hwrw'n	46/ xwd'y bg qwnkyy	84/ γwtm nwym'x xz'n
9/ ''y tngryyδ' xwt	47/ t'ys'ngwn syrtwš	85/ jw'nk byy jw'n δyn
10/ bwlmys 'lp	48/ yg'n''p' nywš'g	86/ fr'δ š'δk wγšy(-)
11/ bylg'h̄ 'wyγwr	49/ 'y b'myw t̄wrlwg	87/ frn βyfrn bybyrt
12/ xng'n dstwr 'y	50/ 'p' s'nsz p'c'g	88/ °° 'wd hm 'rkecyq
13/ prystg'n prwr'g	51/ hm nywš'g'n d	89/ xwt'w 'ycr'qyy
14/ 'y 'rd'w'n p'k'n	52/ mšyy'n mh'r'c	90/ 'ytmyš jymt'yšy
15/ 'b'g twxm 'wd	53/ 'rqlg z'rywδ	91/ 'wyγwr t'pmyš lyt
16/ šhry'ryy 'y xwyš	54/ t̄wrk °° ° 'wd hm	92/ βyr 'wyγwr t'pmš
17/ wyspwhr'n wys(-)	55/ cyn'neckndyy xwd'y	93/ yβγw t̄rmyy cfyš
18/ dwxt'n pd sr 'w	56/ t'p̄ly s'ngwn	94/ 'wlgfwšy t'ng(-)
19/ yltwz b'y t̄gyn 'wg'	57/ wgšym'x t'pmyš	95/ fwšyy l'fwšyh
20/ pyrww t̄gyn xs'r	58/ t̄rx'n 'ysyq	96/ 'wncwr yyšw'y'n
21/ t̄gyn wzrg'n t̄gyn	59/ 'yngyy 'ycr'kyy	97/ ''sg t̄wlyš yn'l
22/ t' r' p' t̄qyn	60/ wnwm'x t̄wntr̄x'n	98/ t̄mg'ntr̄x'n w̄ hm
23/ jyryft t̄kyn nywt̄kyn	61/ kwrtl' cwr twswž	99/ st̄wy'n ngwš'kpt
24/ 'ymyš'n wyspwhrn	62/ ygl'xr 'yn'l	100/ rywxšy'n by'mnwrz
25/ hm xwd'y'n pdxšrwd	63/ wnwšyr ''ml	101/ cwr 'yzn'cw ryj
26/ sβγ t̄wt̄wg cyq̄	64/ 'wrngw yr'm'yš	102/ y'n 'ylt̄wt̄w'ncyk
27/ t̄wt̄wx w̄ hm cygš'n	65/ 'yzn'cw pwt̄y'n	103/ lywk l't' l'jyh
28/ t̄yr'k'n 'wd hm	66/ g'w p'x 'ysyy	104/ m'xfrn bšyhq
29/ 'ylwg'syy k'dwš	67/ 'yzn'cw 'yndwn	105/ tylm'cyy xwt̄p'yn
30/ nywš'gbyd hn'm	68/ dš'pt yyšw'wrz	106/ p'wk p'nwx'n t̄sw
31/ b'myw 'y prystg(-)	69/ swmk m'xy'n	107/ p'nwx'n p'rk {p'wk} bwγ
32/ rwšn hm 'ylwg'st (sic)	70/ t̄wp' fwsyy bgr'k	108/ l'frn zyrnw'k y'hm
33/ 'wytyr wg' s'bcy	71/ cwr bndk 'spstyy	109/ y'xyy t̄wyrk cwngwy
34/ mg'rk'n 'wg'	72/ 'wd hm 'kwcyk	110/ ft̄q °° 'wewrcyk
35/ bylyg kwngwls'ngwn	73/ syrt̄wšyy yddwg	111/ xwt'w 'ysygt̄rx'n
36/ wg' b't̄wr s'ngwn	74/ cwr ngwš'q	112/ syn''mγ' ngwškpt
37/ wg' t'ymg't̄rx'n	75/ t̄rx'n k'šyxšyd	113/ yry'n ''njyrkyy
38/ wg' nyjwk s'ngwn	76/ lyfwt̄wšy ngwškpt	



**M1 = MIK III 203a**

S 2, ll. 114-227

\* dbyr 'wd 'b'g \*

(i)	(ii)	(iii)
114/ nwy'y'n 'nl'w	152/ x'twn 'ymyš'n	185/ pd j'y b' m'nd
115/ wyšyy xwnz'k nwy(-)	153/ nywš'g'n hwrw'n'n	186/ d' ws s'r'n pd
116/ frn ws'k wgšyfrn	154/ br'dr'n w̄ xw'ryyn	187/ m'nyst'n 'y'rk
117/ βγ'nwt̄ twnk whmn	155/ myh'n 'wd kyh'n	188/ 'wft'dg w̄ nyh'dg
118/ cwr byš'c dbyr	156/ pd tn w̄ gy'n prstg'n	189/ bwd w̄ ps mn yzd'md
119/ tyšfrn δpyr šp'r	157/ wxd p'y'nd d' 'w	190/ xrwhxw'n km 'yn
120/ xr'cwr 'lpcwr 'ty	158/ j'ydn 'myn 'myn	191/ mhrn'mg 'yd'wn dyd
121/ yyšw'zyn t̄lwn'p'	159/ 'wḥ bwyndyḥ	192/ n'frz'ptg 'byk'r
122/ p'ws'ng w'syndn	{Five lines left blank}	193/ 'wft'dg 'ygwmdwd
123/ β'my'n slyx'm		194/ prm'd 'w przynd
124/ qwylcwr °° 'wd hm		195/ dwšyst pwsrw̄m
125/ zryn nywš'gc'n'n		196/ gr'myg 'w nxwrygrwšn
126/ twyzwn bylk' xwncwy		197/ prz'ptn °° 'wn kw
127/ ngwš'qpt'nc		198/ bw'd 'ndr dyn m'dy'n
128/ twzwn sylyk xwnjwy	160/ {s.1} 'br s'r 'M(-)	199/ pd 'bzwn mhrn'mg
129/ qwt̄yy xwnjwy 't̄	161/ PPNi 'c bwn z'y(-)	200/ pd dst 'y dynz'dg'n
130/ xwnjwy dwxš'z'd	162/ šn 'y prystg	201/ hš'gyrd'n nwg'n kw
131/ xwnjwy fryβ'm	163/ rwšn °° nwn 'br	202/ gryw'n pdyš p'cyh(-)
132/ xwncwy °° mngyy by	164/ s'r {blank} k'	203/ h'nd w̄ hmwg xrd
133/ 'yšyy y'gcwx yyšw	165/ 'hr'pt pd kyrdg'ryy	204/ frhng w̄ hw̄nr 'cyš
134/ xβyk 'yšyy βγy δ'y	166/ 'wd 'br s'r	205/ hmwxs'nd {s.4} °° 'yg nwn
135/ xwt̄ 'yšyy xwt̄ x'twn	167/ MPPPII 'c	206/ pd hwjstgyy 'y yzd
136/ qwt̄lwx q̄yz twlwn	168/ 'hr'myšn 'y mry	207/ mry 'ry'nš' hmwz'
137/ 'wdwzmyš yg'nxwnjwy	169/ š'd(-)wrmyzd whyg'r	208/ 'y nwg w̄ nyw(-)mwrw'h
138/ frnβ'm xwsnd xβz	170/ k' nwyst 'yn mhr(-)	209/ w̄ pd prwxxy 'y mry
139/ sndws syw syw	171/ n'mg 'y pwr 'c	210/ dwšyst 'spsg
140/ ngwš'qpt'nc	172/ sxwn'n zyndg'n	211/ w̄ pd nyw pyš'ryy 'y
141/ ryj wnwβ'm yyšw(-)	173/ 'wd mhr'n xwš'n	212/ mry yyšw' 'ry'm'n
142/ β'm wyšyy β'm	174/ °° {s.2} dbyr kyš nwyst	213/ mhystg w̄ pd twxššn
143/ ryjqrc mnk byy(-)	175/ nbyštn pd prm'n	214/ 'y yzd 'md xrwhxw'n
144/ by 'yjnβ'm wrtn(-)	176/ 'y dynsrhng'n	215/ 'y zyr fr'y w̄ wyš pd
145/ β'm x'twn 'z'd(-)	177/ 'wš ny tw'n bwd	216/ twxš'gyy rnz 'w'm
146/ β'm q'š'nc	178/ hnzptn nbyštn °°	217/ bwrđn 'y nxwrygrwšn
147/ wnnčβ'm yp'r(-)	179/ 'yd r'y cyš ny	218/ kyš pd dyl 'y grm
148/ γznβ'm dwgt̄ nš'h	180/ 'yryst š'w'm	219/ w̄ pryhyn mnyšn twxš(-)
149/ r̄tnk ym'r x'twn 'yt(-)	181/ ny bwd 'ndq	220/ 'yst šb'n rwc'n
150/ myš x'twn bwđn	182/ nbyšt yq cnd	221/ hm̄ys dbyr'n kyš'n
151/ x'twn zrgwnc j'smn	183/ mhr'n š' spwr	222/ nbyštynd d' hm'g
	184/ ny prz'pt {s.3} w̄ 'n' przptg	223/ 'spwr prz'pt °° {s.5} 'wd
		224/ cym pd wh'ng 'y 'yn
		225/ nbyg mn nxwrygrwšn
		226/ rhyg dbyr pd hr'stn
		227/ wyr'stn w̄ nbyštn

M1 = MIK III 203a

S 3, ll. 228-334

✽ 𐌌𐌎𐌔𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 ✽

(iii)

𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 300/  
 𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 301/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 302/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 303/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 304/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 305/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 306/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 307/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 308/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 309/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 310/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 311/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎 312/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 313/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 314/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 315/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 316/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 317/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 318/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 319/  
 𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 320/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 321/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 322/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 323/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 324/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 325/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 326/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 327/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 328/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 329/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 330/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 331/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 332/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 333/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 334/

(ii)

𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 262/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 263/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 264/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 265/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 266/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 267/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 268/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 269/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 270/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 271/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 272/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 273/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 274/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 𐌌𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 275/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 276/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 277/  
 𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 278/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 279/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 280/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 281/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 282/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 283/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 284/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 285/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 286/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 287/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 288/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 289/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 290/  
 𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 291/  
 𐌌𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 292/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 293/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 294/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 295/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 296/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 297/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 298/  
 𐌎(𐌎𐌎)𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 299/

(i)

𐌎[ ]/[ ] 228/  
 (𐌎)[ ](𐌎) 229/  
 𐌎𐌎 [ ] 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 230/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 [ ] 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 231/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 232/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 233/  
 𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 234/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 235/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 236/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 237/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 238/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 239/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 240/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 241/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 242/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 243/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 244/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 245/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 246/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 247/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 248/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 249/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 250/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 251/  
 𐌌𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 252/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌌𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 253/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 254/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 255/  
 𐌌𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 256/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 257/  
 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 258/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 259/  
 𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 260/  
 𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎𐌎𐌎𐌎 𐌎𐌎 𐌎𐌎 261/

**M1 = MIK III 203a**

S 3, ll. 228-334

❀ xwš'w'g'n ❀

(i)	(ii)	(iii)
228/ [.....]d	262/ 'w tw bws'm bg kyr<bkr>	300/ 'nj' rwm m' bw'h
229/ [.....]	263/ 'w m' ry m' ny wynd' m	301/ 'brnng d' r' h grywg mn
230/ 'w 'r' m [.....] bwn	264/ 'w mn dh' h ' 'g' dg	302/ 'wy grywm 'by' d bw' h
231/ 'w 'ngwn 'wd ... m yzd' n	265/ 'w mn wyn' h 's' st' r	303/ 'fryn' m fryšt' g' n bg' n
232/ 'whwm 'šnwd w bwyyc	266/ 'w ngwš' g' n ds 'bdys	304/ 'fryd hw rwc hwm' ywn
233/ 'xšynd rwšn m' ry m' ny	267/ 'w 'š' m' h xrws' m	305/ 'frywn 'w' t' st' wyšn
234/ 'wryd nbys' m frwrdg 'w	268/ 'wn 'w tw bg 'bxrws' m	306/ 'rws 'w mn 'wm bwj' c
235/ 'br s' r 'šm' r sd	269/ 'wn yzd hw' xšd mry m' ny	307/ 'rws 'w mn bg mry m' ny
236/ 'br s' r pnj' st' w' t	270/ 'wn pydr rwšn qwm' n	308/ 'syd wjydg' n hrw cwhr
237/ 'brsd 'w whyšt mn pdr	271/ 'wn pydr cy' 'frywn	309/ 'syd wjydg' n r' štyft
238/ 'wn šwb' n rwšn ky šwd	272/ 'wn qyrbkr w hw' wr' t	310/ 'syd fryšt' g' n cydyg' n
239/ 'wn 'mweg wzrg mry zkw	273/ 'mwjd 'br' m' rwšn	311/ 'rj' n 'yy wzrg 'st' wšn
240/ 'mwrtyd sdf' n 'w 'ym	274/ 'mwjdgr 'wd' xšd' g	312/ 'w' h bwyndy' h wzrg z' wr
241/ 'syd sdf' n wynyd 'w	275/ 'mwjdgr wzrg w' mwjd	313/ br' dr' n c' wynd 'hyynd
242/ 'm' h pydr qyrbkr yzd	276/ 'wr 'zgwlyd sdf' n	314/ 'z' dgwn brhm' wynd gryw
243/ <b>prnybr'nyg P</b>	277/ 'wr wx' z' m mwxs' c	315/ nm' cwm wyn' h ng' dwm
{four lines left blank}	278/ 'wr 'šnww tw bg mn	316/ nyw' n nmr' n thm' n
	279/ 'wr 'šnwyd ngwš' g' n	317/ nm' c 'st' wyšn t' w
	280/ 'wryd ngwš' g' n 'šnwyd	318/ 'rj' n 'yy 'st' wyšn
	281/ 'wryd sdf' n 'w n' wrwšn	319/ 'xyzyd br' dr' n w' 'frynyd
244/ 'nd(?)yš qyrbkr fry' h	282/ 'wrt wxšn' m rwšn	320/ nysp' d z' nwg t' w bg wyn
245/ 'w tw wynd' m yzd bg mry	283/ 'r' m rmnyg pdyšt hs	321/ <b>pdwhnyg PPPH' II</b>
246/ 'w tw wynd' m w' pdwh' m	284/ 'ngwn wxš whyšt 'r' m	{Three lines left blank}
247/ 'w tw wynd' m rwšn 'xš(-)	285/ 'zgd hrwyn rwc' n m' hn	
248/ 'w tw bg pdwh' m rwšn	286/ 'bxš' h pd mn frhygr	
249/ 'w tw bg pdwh' m qym	287/ 'fryšt' g' ky' c pydr	322/ 'fryd 'yy tw rwc 'frydg
250/ 'w tw bg pdwh' m bwjwm	288/ 'bg' w' h 'w mn z' wr	323/ 'fryd 'yy rwšn' gr s' st' r
251/ 'w tw bg pdwh' m 'w tw	289/ 'bd' c' w' m' yzd' n	324/ 'fryd 'yy rwc wzrg
252/ 'w tw bg wynd' m rwdcn	290/ hwfry' d' w mn bg m' ry	325/ 'fryd 'yy tw rwc qyrbg
253/ 'w tw bg 'st' wyšn pd	291/ 'brdr' yy fry' ng mn	326/ 'fryd 'yy rwc rwšn bwxt
254/ 'w tw qyrbkr cyd 'fryn'	292/ 'gd šhrd' ryft' w' t ymg	327/ 'fryd bw' h 'ym rwc
255/ 'w tw mšyh' h pdwh' m	293/ 'gd' c' šhr r' myšn	328/ 'fryd bw' h 'ym' m' h
256/ 'w tw nyw xwd' wn wysp rwž	294/ 'gd frmnywg 'wm' n wyn	329/ 'fryd bwyndy' h 'ym rwc
257/ 'w tw hw' xšd pdwh' m	295/ 'c' wynd jm' n pd br	330/ 'fryd bwyndy' h 'ym rwc
258/ 'w tw mrd' n 'frdwm	296/ 'c' rf cy ws zmbg	331/ 'frydg 'ym rwc' g' dg
259/ 'w tw 'fryn' m yzd m' r mny	297/ 'c' tw wx' z' m pydr mry	332/ 'frydg 'ym rwc wzrg
260/ 'w tw nm' c br' m yzd	298/ 'z frnpt' hym' wrwr	333/ 'frydg rwc 'ym rwc kw
261/ 'w tw pdbws' m pydr	299/ 'z pd bg n' m šw' m' w	334/ 'frydg 'ym rwc jm' n

M1 = MIK III 203a

S 4, ll. 335-445

✽ **𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰𐌳𐌹𐌸** ✽

(iii)	(ii)	(i)
[𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰] 𐌲𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 408/	𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 373/	𐌶𐌰𐌹𐌶𐌰 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 335/
(i)[𐌶𐌰] (𐌲𐌴𐌹) 𐌲𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 409/	𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 374/	𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 336/
𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 410/	𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 375/	𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 337/
𐌸𐌴𐌹 𐌸𐌴𐌹 411/	𐌸𐌴𐌹 376/	𐌸𐌴𐌹 338/
𐌸𐌴𐌹 412/	𐌸𐌴𐌹 377/	𐌸𐌴𐌹 339/
𐌸𐌴𐌹 413/	𐌸𐌴𐌹 378/	𐌸𐌴𐌹 340/
𐌸𐌴𐌹 414/	𐌸𐌴𐌹 379/	𐌸𐌴𐌹 341/
𐌸𐌴𐌹 415/	𐌸𐌴𐌹 380/	𐌸𐌴𐌹 342/
𐌸𐌴𐌹 416/	𐌸𐌴𐌹 381/	𐌸𐌴𐌹 343/
𐌸𐌴𐌹 417/	𐌸𐌴𐌹 382/	𐌸𐌴𐌹 344/
𐌸𐌴𐌹 418/	𐌸𐌴𐌹 383/	𐌸𐌴𐌹 345/
𐌸𐌴𐌹 419/	𐌸𐌴𐌹 384/	𐌸𐌴𐌹 346/
𐌸𐌴𐌹 420/	𐌸𐌴𐌹 385/	𐌸𐌴𐌹 347/
𐌸𐌴𐌹 421/	𐌸𐌴𐌹 386/	𐌸𐌴𐌹 348/
𐌸𐌴𐌹 422/	𐌸𐌴𐌹 387/	𐌸𐌴𐌹 349/
𐌸𐌴𐌹 423/	𐌸𐌴𐌹 388/	𐌸𐌴𐌹 350/
𐌸𐌴𐌹 424/	𐌸𐌴𐌹 389/	𐌸𐌴𐌹 351/
𐌸𐌴𐌹 425/	𐌸𐌴𐌹 390/	𐌸𐌴𐌹 352/
𐌸𐌴𐌹 426/	𐌸𐌴𐌹 391/	𐌸𐌴𐌹 353/
𐌸𐌴𐌹 427/	𐌸𐌴𐌹 392/	𐌸𐌴𐌹 354/
𐌸𐌴𐌹 428/	𐌸𐌴𐌹 393/	𐌸𐌴𐌹 355/
𐌸𐌴𐌹 429/	𐌸𐌴𐌹 394/	𐌸𐌴𐌹 356/
𐌸𐌴𐌹 430/	𐌸𐌴𐌹 395/	𐌸𐌴𐌹 357/
𐌸𐌴𐌹 431/	𐌸𐌴𐌹 396/	𐌸𐌴𐌹 358/
𐌸𐌴𐌹 432/	𐌸𐌴𐌹 397/	𐌸𐌴𐌹 359/
𐌸𐌴𐌹 433/	𐌸𐌴𐌹 398/	𐌸𐌴𐌹 360/
𐌸𐌴𐌹 434/	𐌸𐌴𐌹 399/	𐌸𐌴𐌹 361/
𐌸𐌴𐌹 435/	𐌸𐌴𐌹 400/	𐌸𐌴𐌹 362/
𐌸𐌴𐌹 436/	𐌸𐌴𐌹 401/	𐌸𐌴𐌹 363/
𐌸𐌴𐌹 437/	𐌸𐌴𐌹 402/	𐌸𐌴𐌹 364/
𐌸𐌴𐌹 438/	𐌸𐌴𐌹 403/	𐌸𐌴𐌹 365/
𐌸𐌴𐌹 439/	𐌸𐌴𐌹 404/	𐌸𐌴𐌹 366/
𐌸𐌴𐌹 440/	𐌸𐌴𐌹 405/	𐌸𐌴𐌹 367/
𐌸𐌴𐌹 441/	𐌸𐌴𐌹 406/	𐌸𐌴𐌹 368/
𐌸𐌴𐌹 442/	𐌸𐌴𐌹 407/	𐌸𐌴𐌹 369/
𐌸𐌴𐌹 443/		𐌸𐌴𐌹 370/
𐌸𐌴𐌹 444/		𐌸𐌴𐌹 371/
𐌸𐌴𐌹 445/		𐌸𐌴𐌹 372/



**M1 = MIK III 203a**

S 4, ll. 335-445

\* mhrr'rg'n \*

(i)	(ii)	(iii)
335/ 'frydg 'ym rwc bwxtg	373/ 'wn cxš'byd 'm'h	408/ 'fryd 'yy gryw b[g'nyg]
336/ 'fryd 'ym rwc pd nxwyn	374/ 'wn bg'n bgystwm 'š	409/ 'fryd 'yy tw g(ryw) [bg'](n)
337/ 'fryd rwc qyrbg wjyd	375/ 'wn rwšn'gr bg mrym'ny	410/ 'fryd bwyndyh gy'nyn
338/ 'fryn'm 'w yzd'n 'brdwm	376/ 'ngd šhrd'r frwx š'd	411/ 'frynyd hrw 'mwst'n
339/ 'frydg 'w tw rwc 'frydg	377/ 'ndyš'm br'dr'n pd	412/ 'frynyd br'dr'n 'w 'ym
340/ 'fryn'm 'wd 'st'w'm	378/ drwd r'm w š'dyft bw'h	413/ 'frywn 'wt b's'h cy
341/ 'fryn'm 'w šhrd'r cy	379/ rwšn'gr bg m'ry m'ny	414/ 'fryn'm 'wt 'st'w'm
342/ 'fryn'h 'rd'w wjydg 'w	380/ rwc 'frydg 'st'w'dg	415/ 'fryn'm 'w tw gryw rwšn
343/ 'xšd'g 'ym rwc wx'st	381/ rwc 'ym dwšmbt	416/ 'fryn'm 'w gryw bg'n
344/ 'xšd'g rwcg rwc'n 'br	382/ 'gd š'dyft rwc 'frydg	417/ br'dr'n wynyd 'w 'ym
345/ 'xšd'g rwc 'frydg 'w	383/ 'wrt pd 'm'h rwc 'fry	418/ br'dr'n 'wr 'mwrtyd 'w
346/ 'xšd'g ky 'gd rwšn cy	384/ ''wrt rwc rwšn'gr kr pd	419/ br'dr'n 'mwst'n m'm
347/ 'xšd'gyft 'c tw wnd'm	385/ ''wrt pd mn rwšn'gr byr	420/ 'wn rwšn frzyndyn 'rd'w'n
348/ 'xšd'wd 'mwjd wx'zyd	386/ ngwš'h mn wcn 'wn wxš	421/ 'wn qyrbkr gryw 'zw'ryd
349/ 'bxš'h 'br mn yzd'n	387/ ngwšm'n pdwhn tw rwc	422/ 'wn ''z'd twxm 'rg'w ky
350/ 'bxš'hyd 'šm' yzd'n	388/ nm'c 'w tw rwc 'frydg	423/ 'wn ''z'd bwxtg gy'n kd
351/ 'bxš'h 'br mn yzd wzrg	389/ 'wn rwšn'n frystwm	424/ 'mwst'n 'wd whyg'r'n
352/ 'bxš'h frhygr mn bwj:gr	390/ 'frydgyy PPP'III	425/ 'wryd br'dr'n b's'm
353/ 'w tw yzd pdwh'm pd 'ym	{Three lines left blank}	426/ 'wryd b's'm b's'h
354/ 'w tw qr'm pdw'z kyrbkr		427/ 'wryd wjydg'n 'rd'w'n
355/ 'w tw n'm 'st'wyšn	391/ 'br 'xyzyd pwnwnd'n	428/ 'wryd wjydg'n r'styft
356/ 'w tw ng'y'm 'w tw pdwhm	392/ 'br gryw rwšn brm'm	429/ 'wr jyryft z'dg'n pd pydr
357/ 'w tw wynd'm yzd hw'xšd	393/ 'br tw gryw rwšn c'r	430/ 'wr wynd'm 'w gryw rwšn
358/ 'w bg mšyh'h ws 'fr	394/ 'br gryw rwšn k'm'm	431/ tw 'st'wyšn 'rj'n 'w
359/ 'mwrtyd wjydg'n r'st'n	395/ 'bxš'hyd 'šm'h	432/ tw 'fryn'm gryw jywndg
360/ 'mwrtyd br'dr'n wj'yd	396/ 'bxš'hyd br'dr'n	433/ 'w tw gryw rwšn ky pnj
361/ 'mwrtyd hnd'm ngwš'gn	397/ 'by'd bw'h tw gryw	434/ 'w tw gryw dwšn <sup>sic</sup> 'st'w'm
362/ 'wr 'mwrtyd 'šm'h wc	398/ 'gd 'yy pd drwd tw gryyw	435/ 'w tw 'st'w'm gryw 'frn
363/ 'wryd br'dr'n 'ngryšn	399/ 'gd 'yy pd drwd yzdñ gryw	436/ 'w tw 'st'wyšn gryw
364/ 'gd 'w 'mwst'n wyfr'yšn	400/ 'gd 'yy pd drwd tw gryw	437/ 'w tw w'c'm mn gryw wrdg
365/ 'gd nwydg 'c bg'n bgystw	401/ 'gd 'yy pd drwd tw grywrw	438/ 'w tw wynd'm yyšw mšyh
366/ 'bxš'h 'br mn yzd wzdg	402/ 'gd 'ym gryw pštq	439/ 'w tw 'st'w'm gryw 'fr
367/ 'ng'm 'mwst'n 'yw byd	403/ 'gd 'ym gryw bwxtg	440/ 'w tw ng'y'm bg hwnr'wnd
368/ br'dr'n 'mwst'n rwšnñ	404/ 'fryd 'yy gryw ''z'd	441/ 'z hym gryw jywndg wysp
369/ 'mwst'n 'wr 'fryn'm	405/ 'fryd 'yy gryw wzrg nwx	442/ 'z hym ky 'bdyšt bwt'n
	406/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn	443/ 'z hym gryw 'frydg ky bwd
	407/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn	444/ 'z 'w tw bg ng'y'm bwj
		445/ ''z'd 'bynng b'myyn





**M4a+M4b**

Script: Manichaean Script.

Measurement: Two double sheets from the same MS, 14.9 x 15.1 cm. (*IMTT* i, 45).

Catalogue: Boyce, *Cat.* 2 (misleading). On the right order of the pages in M4a+M4b see Lieu, *Cat.* 207. See also A. Benkato, 'Incipits and Explicits in Iranian Manichaean texts' in S.N.C. Lieu *et al.* (eds.) *Manichaeism East and West*, CFM Analecta Manichaica I (Turnhout: Brepols, 2017) 31.

Content: The two double sheets contain two different texts: (1) Pa. (M4b I R/V + M4a I R/V) fragment of a liturgy, with the opening lines of hymns; (2) MP (M4a II R/V + M4 b II R/V) hymn, invocations of divinities.

Editions (Text and translation): *HR* ii 49-59 (with I and II confused); *HLS* xxxiii-xxxiv (M4b R only).

Editions (Text only) *MSt.* 4-5 (with I and II confused); (I) *Rd.* cv, 160-62; (II) *Rd.* dt, 190-91.

Translations (Eng.): (I) *ML* 8-9 (II V 4-15 only); *GSR* 147-48; (II) *GSR* 158-60.

Translations (Germ.): *HG* 186-88; (II) *HG* 198-20.

Translations (Italian): *IM* i, §I.1 p. 191 (Morano).

Photographs (B&W published): *IMTT* i, pls. 9-10.

Photographs (Colour digital): Digitales Turfan Archiv

M4a Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite1.jpg)

M4a I R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite1_detail1.jpg)

M4a II V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite1\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite1_detail2.jpg)

M4a Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite2.jpg)

M4a II R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite2\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite2_detail1.jpg)

M4a I V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a\\_seite2\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004a_seite2_detail2.jpg)

M4b Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite1.jpg)

M4b II R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite1_detail1.jpg)

M4b I V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite1\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite1_detail2.jpg)

M4b Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite2.jpg)

M4b I R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite2\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite2_detail1.jpg)

M4a II V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b\\_seite2\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0004b_seite2_detail2.jpg)

(I) Parthian Hymn (Rd. §cv)

M4b I R, V - M4a I R, V

M4b I R

Hd./ \* 𐭆𐭏𐭓𐭕𐭓𐭕𐭏𐭓𐭕𐭏𐭓 \*  
nys'r'd 'zg'myg

oen s'edien w'edien i'xus	1/	1/ {cv.1} šhr ''r'm 'rj'n 'yy
𐭏𐭓 𐭑𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭑𐭏𐭓𐭕𐭏𐭓 𐭏𐭓	2/	2/ 'w mwxš 𐭏𐭏 {cv.2} 'wn 'w 𐭕w
w'nnur ed d'w'ani s'ed	3/	3/ gy'n rwšn ws pnd dh''m
𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	4/	4/ kw bwg wynd'h 𐭏𐭏
𐭏𐭓 w'ed 𐭏𐭓 s'edien ed'w'ani	5/	5/ {cv.3} ''syd gy'n'n 'w 'ym n'w
w'ak'w'ed'w'ani s'ed 𐭏𐭓 𐭑𐭏𐭓	6/	6/ rwšn 𐭏𐭏 {cv.4} gy'nwm fryhstwm
𐭕𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭏𐭓'edien 𐭏𐭓 𐭑𐭏𐭓𐭕𐭏𐭓	7/	7/ wxšmyd 'wd 'rg'w 'w kw
𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭑𐭏𐭓	8/	8/ frnft 'yy 'b'c 'zwr't'h
s'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭏𐭓	9/	9/ 𐭏𐭏 𐭏𐭏 {cv.5} wygr's fryh gy'n
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	10/	10/ 'c xwmr mstyft kw xwft
s'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	11/	11/ 'styh 'rws dwšmnyn
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	12/	12/ kyt cw'hr c'wyd mrn pdr'ynd
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	13/	13/ hxs'h 'w pdyšt w'c' fryd
𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	14/	14/ zmyg kw bwd 'yy 'c nwx 𐭏𐭏 𐭏𐭏
w'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	15/	15/ {cv.6} 'c ''z nbyn 'c 'wrjwq
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	16/	16/ wdysg'r 'wd 'c 'dwr 𐭕bg
𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	17/	17/ wxryndg bwrz brmyd gy'n wdr'y 𐭏𐭏 𐭏𐭏
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	18/	18/ {cv.7} fryštg 'c whyšt 'gd 'zdygr 'ž
𐭏𐭓 𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓	19/	19/ šhrd'ryft II 𐭏𐭏 𐭏𐭏
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	20/	20/ hnjft gy'nyg b's'h'n nyw'n
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	21/	21/ nys'r'd 'zg'myg b's'h'n
𐭕𐭏𐭓'edien 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓 𐭕𐭏𐭓	22/	22/ {cv.8} 'wyšt'd hym ywd 'c nyd'm

M4b I V

Hd./ \* 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 \*  
hnjft tngy'nyg

- |   |     |  |
|---|-----|--|
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴   | 1/  | 1/ pd hw cyhrgrg bg'nyg 'wm dyd            |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 2/  | 2/ 'w bwj'gr kd xndynd 'w mn               |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 3/  | 3/ nw'cyd oo oo {cv.9} 'gd 'w mn           |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 4/  | 4/ frmnywg kw cyd bwd hym                  |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 5/  | 5/ 'bystft t'b'd pd mn                     |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 6/  | 6/ wyl'styft wyšmyd kyrd 'w                |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 7/  | 7/ mn m'ng oo oo {cv.10} 'gd rg pd nydf'r  |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 8/  | 8/ 'ng'wg cy mn jywhr bwjwm                |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 9/  | 9/ 'c wdng 'stft pd 'ym rwc                |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 10/ | 10/ 'zg'myg III oo oo {cv.11} ''s'h        |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 11/ | 11/ mn bwj'gr pd 'st'wyšn                  |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 12/ | 12/ 'njywg bg mry m'ny 'd hry              |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 13/ | 13/ bgpwhr'n oo oo {cv.12} 'ndyš yzd nywgr |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 14/ | 14/ pd 'ym wxybyy z'dg ngwš'g gy'n         |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 15/ | 15/ 'mwst ky 'w tw qyrd pdw''z             |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 16/ | 16/ oo oo {cv.13} yzd qyrbkr 'ndyš         |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 17/ | 17/ pd mn 'by''dwm bwd                     |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 18/ | 18/ 'w rwc 'zg'myg oo oo                   |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 19/ | 19/ {cv.14} 'wr bg 'w mn wyn hwfry'dwm     |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 20/ | 20/ pd 'ym ''g'm II oo dbyry oo            |
| 𐎠𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎥𐎠𐎫𐎠𐎡𐎴 | 21/ | 21/ hnjft 'zg'myg b's'h                    |

## M4a I R

Hd./ \* 𐎧𐎺𐎠𐎫𐎡𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 \*  
nys'r'd fršygyrdyq

𐎧𐎺𐎠𐎫 𐎧𐎺𐎠𐎫 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	1/	1/ nys'r'd tngy'ny<q> b's'h
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠𐎫 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	2/	2/ {cv.15} 'r'm qyrbg cy bwdyst'n
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	3/	3/ bw'h 'w mn ''r'm kyrbg
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	4/	4/ {} {cv.16} 'b'c ''s'h
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	5/	5/ pd mn m'n''h bw'm
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	6/	6/ h'm'xwnd pd tw qyrbg {}
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	7/	7/ hnjft tngy'nyg b's'h'n {Three lines left blank}
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	8/	8/ nys'r'd fršygyrdyg b's'
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	9/	9/ {cv.17} ''sm'n pdg'm 'wd zmyg
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	10/	10/ wy'w'r ('z)gwl'h tw šhr
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	11/	11/ 'w xwd'y sxwn {} {cv.18} 'w
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	12/	12/ yzd'n wynd'm kwm''''n
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	13/	13/ bwjynd 'c 'ym bzg jm'n
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	14/	14/ 'stft 'styh'g 'wd
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	15/	15/ 'w'wryg {} {} {cv.19} 'wn
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	16/	16/ fryštg'n 'wd ymg'n
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	17/	17/ bwjydm'n 'c hrw wdnng {}
𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎢𐎺𐎠	18/	18/ [{}] {} {cv.20} 'gd fr'c hw jm'n

M4a I V

Hd./ \* 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩𐎠𐎢𐎰𐎥 \*  
hnjft mwqr'nyg

- 1/ 1/ cy bwj' gr nbyšt °° °°
- 2/ 2/ hnjft fršygyrdyy b's'h  
{One line left blank}
- 3/ 3/ nys'r'd mwqr'nyg b's'
- 4/ 4/ {cv.21} 'bjyrw'ng 'šnwhrg hym
- 5/ 5/ cy 'c b'byl zmyg
- 6/ 6/ wyspryxt hym °° wyspryxt
- 7/ 7/ hym 'c zmyg b'byl 'wd
- 8/ 8/ pd r'styft br 'wyšt' d
- 9/ 9/ hym °° °° sr'wg hym 'bjyrw'ng
- 10/ 10/ cy 'c b'byl zmyg frnft
- 11/ 11/ hym °° frnft hym 'c zmyg
- 12/ 12/ b'byl kw xrws'n xrws pd
- 13/ 13/ zmbwdyg °° °° {cv.22} 'w 'šm' yzd'n
- 14/ 14/ pdwh'm hrwyn bg'n hyrzydw
- 15/ 15/ 'w mn 'st'r pd 'mwjdyft °°
- 16/ 16/ hnjft mwqr'nyg b's'h  
{One line left blank}
- 17/ 17/ nys'r'd 'ngd rwšn'ny b'<š'h>
- 18/ 18/ {cv.23} 'ngd rwšn'n fry'ng pd
- 19/ 19/ 'xšd dhwm z'wr 'w[d]



M4b II V

✱ 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 ✱  
pywhyšn 'yg

𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 (𐌶) 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	1/	1/ w'n'nd 'w (w)zyndg'r'n 'y
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	2/	2/ r'styh 𐌶𐌶 {dt.6} prystg
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	3/	3/ r'ymst yzd dwš'rmygr wryhr
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	4/	4/ pd dydyšn nyrwg'wynd by 'gr'w
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	5/	5/ n'm prydw n š'h w y'kw b
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	6/	6/ nry(m)'n 𐌶𐌶 xwd p'y'nd 'w dyn 'wd
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	7/	7/ 'm'h przynd'n 𐌶𐌶
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	8/	8/ {dt.7} 'pryn 'wd 'st'yšn 'c
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	9/	9/ 'm'h hrwysp'pdyryh'd
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	10/	10/ 'w pyš sn'n xwdy'h''n 𐌶
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	11/	11/ kwm'n xwd pryst'nd zwr 'wd
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	12/	12/ n(yrwg) 𐌶 pd 'yn rwc 'wd zm''n
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	13/	13/ 'y (š'dy)h 𐌶𐌶
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	14/	14/ {dt.8} 'pryn '( )y'd 'c b''n 'y
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	15/	15/ b'ryst 𐌶 'wd nwg 'w(w)d( )yšn
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	16/	16/ [']c zwr 'y qyrdq'r 'br šhr
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	17/	17/ 'wd šhry'r 𐌶 kw bw[ynd wrwyšn]yg
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	18/	18/ pd dyn (yw)jdh 𐌶𐌶
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	19/	19/ {dt.9} nmbry(m 'w b)rsymws
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	20/	20/ [y']q[w]b 𐌶𐌶 'wd 'pwrym 'w
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	21/	21/ brk[ ] 𐌶 kw xwd 'bz'y[nd]
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	22/	22/ r'y[ ] nwg nwg [š']dyh 'w
𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵 𐌶𐌵𐌶𐌹𐌸𐌶𐌵	23/	23/ '[ h'm]( )q 'yn

## M4b II R

\* 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 \*  
br symws

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	1/	1/ hnzmn 𐎠𐎡 𐎢𐎣	myhryzd pd'n
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	2/	2/ bwxt'r 'wd xw'br 𐎠𐎡 𐎢𐎣	'b'g
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	3/	3/ frydwn nyw 𐎠𐎡 𐎢𐎣	'wd wysp''n
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	4/	4/ prystg'n 𐎠𐎡 𐎢𐎣	'nd w̄ phryzyn'nd
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	5/	5/ 'w dyn ywjdhr 𐎠𐎡 𐎢𐎣	'w prwx s'r'r
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	6/	6/ xwd'y nywn'm 𐎠𐎡 𐎢𐎣	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	7/	7/ {dt.10} rwšnygr xwrxšyd' zyn'rys	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	8/	8/ by 𐎠𐎡 𐎢𐎣	zyndg'n m'dr myhr
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	9/	9/ yzd 𐎠𐎡 𐎢𐎣	hmys prystg'n pnz 'wd
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	10/	10/ dw'zdh 𐎠𐎡 𐎢𐎣	hrwysp 'st'yhnd
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	11/	11/ 'c dyn ywjdhr 𐎠𐎡 𐎢𐎣	{dt.11} nwg
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	12/	12/ 'pryn nwg pyrwyh 𐎠𐎡 𐎢𐎣	'y'd 'c
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	13/	13/ by zrw'n 'br prh''n 'wd	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	14/	14/ prystg'n w'xš'n 'yg 'yn	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	15/	15/ šhr 𐎠𐎡 𐎢𐎣	kw pdyr'd 'w dyn ywjdhr
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	16/	16/ bwyd p'sb'n 'c 'ndrwn w̄	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	17/	17/ byrwn 𐎠𐎡 𐎢𐎣	hy'r 'wd p'd'r 𐎠𐎡 𐎢𐎣
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	18/	18/ {dt.12} pywhym 'w prystg'n thm'n	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	19/	19/ zwrmd'n 𐎠𐎡 𐎢𐎣	yl myx'yl
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	20/	20/ gbr'yl sr'yl 𐎠𐎡 𐎢𐎣	kwm''n
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	21/	21/ p'ynd 'c hr(w)ysp pty'r	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	22/	22/ 'wm'n b[wz'nd] 'c drwnd 'hrmyn	
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨	23/	23/ 𐎠𐎡 𐎢𐎣	{dt.13} (nmbr)ym 'w







## M98 I + M99<sup>†</sup> I



M99 now lost.

Script: Manichaean Script.

Measurements: Two double sheets, (M98) 22.8 x 18.0 cm.; (M99) \*23 x \*19 cm. (*IMTT* i, 45)

Catalogue: Boyce, *Cat.* 8.

Content: (I) MP, prose account of the making of the world, probably from the *Šābuhragān* – the rest of the text (after gap) is found in another set of ms-frags. **M7980-M7984**; (II) Pa., sermon on happiness.

Editions (Text and translation):

(I): *HR* ii 37-43; *RM* 30-73 (revised)\*; *MKŠT* 8-26.

(II) (not given in this selection): ed. and trans. I. Colditz, ‘The Parthian “Sermon on happiness” (*Hunandīft wifrās*)’ in W. Sundermann, A. Hintze and F. de Blois, (eds) *Exegisti monumenta: Festschrift in Honour of Nicholas Sims-Williams* (Wiesbaden, 2009) 76-86.

Editions (Text only) (I) *MSt.* 16-17, *Rd.* §y.1-6.

Translations (English): *GSR* 235-36, *IMS* 29-30 (Sept. 21, 2006).

Translations (Italian): *IM* iii, §I.1, 16-18 (Cereti).

Translations (Japanese): *Paintings* 100-01 (M98 I).

Photographs (B&W published): *IMTT* i, pls. 64-67

Photographs (Colour and B&W digital): Digitales Turfan Archiv:

M98 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0098\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0098_seite1.jpg)

M98 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0098\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0098_seite2.jpg)

M99 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0099\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0099_seite1.jpg)

M99 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0099\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0099_seite2.jpg)

## M98 I R

Hd./ [\* 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 \*


dbyr 'y nwg 'wd 'q'rwg

𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	1/	1/ {y.1} hpt 'b'xtr przyd ° 'wd dw
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	2/	2/ 'zdh'g ''gwst 'wd gyšt °
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	3/	3/ 'wd pd h'n 'y 'yrdwm 'sm'n
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	4/	4/ 'wl ''gwst ° 'wš'n pd w'ng
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	5/	5/ 'n(')spyn grd<y>nydn <sup>1</sup> r'y ° nr w̄ m'yg
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	6/	6/ prystg dw 'br gwm'rd ° ° °
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	7/	7/ 'wš'n dwdy 'wl 'w wymnd ° 'wd
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	8/	8/ b'ryst 'y rwšn 'hr'pt ° ° {y.2} w̄
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	9/	9/ 'c w'd 'wd rwšn 'b w̄ 'dwr
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	10/	10/ 'y 'c gwmysyšn p'rw d ° rwšn
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	11/	11/ rhy dw ° h'n 'y xwrxšyd ° 'c
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	12/	12/ 'dwr 'wd rwšn ° pd pnz pry[sp]
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	13/	13/ pr'whryn w'dyn rwšnyn 'byn
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	14/	14/ 'wd 'dwryn ° 'wd dw'z<d>h <sup>2</sup> dr °
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	15/	15/ m'n pnz ° 'wd g'h sh ° ° 'wd
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	16/	16/ rw'ncyn prystg pnz ° 'y 'nd(r)
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	17/	17/ 'dwryn prysp ° ° ° 'wd h'n
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	18/	18/ 'y m'h yzd ° 'c w'd w̄ 'b
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	19/	19/ pd pnz prysp ° pr'whryn w'dy[n]
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	20/	20/ rwšnyn 'dwryn 'wd 'byn ° w̄
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	21/	21/ ch'rdh dr ° 'wd m'n pnz ° 'wd
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	22/	22/ g'h sh ° w̄ rw'ncyn pryst(g)
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	23/	23/ pnc ° 'y 'ndr 'byn prysp [°] <sup>3</sup>
𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣 𐎠𐎢𐎡𐎣	24/	24/ qyrd 'wd wyr'st ° ° 'wš(')[n]
////////// 𐎠𐎢𐎡𐎣	25/	25/ //////////////////////////////////////


<sup>1</sup> Ms. grdnydn; *Rd.* §y.1 grdynydn.<sup>2</sup> Ms. dw'zh; *Rd.* §y.2 dw'zdh.<sup>3</sup> Suggested by M. Boyce (*Rd.* §y.2) who used a modern comma in her edition – suggestion followed by M. Hutter (*MKŠT* 11).





M99<sup>†</sup> I R

Hd./  \*  
kym nbyšt<sup>1</sup> pd pryh

	1/	(51)1/	xwrpr'n 'w xwrpr'nyq
	2/	(52)2/	'stwn ° w dwdyg ° 'c xwrpr'nyg
	3/	(53)3/	'stwn 'w h'n 'y 'yrgyg 'stwn
	4/	(54)4/	'wd sdyg 'c 'yrgyg 'stwn
	5/	(55) 5/	'w h'n 'y xwr's'nyg 'stwn °°
	6/	(56)6/	'wd tswm 'c xwr's'nyg
	7/	(57)7/	'stwn 'w prysp sr 'y
	8/	(58)8/	pd xwr's'n ° w h'n 'y pn(z)[w]m
	9/	(59)9/	wzrg ° 'c xwr's[nyg] 'w
	10/	(60)10/	xwrpr'nyg 'stwn ° 'wd zmyg
	11/	(61)11/	'yw wzrg 'wd 'stbr pd dw'zdh
	12/	(62)12/	dr ° 'y hmbdyc 'sm'n'n
	13/	(63)13/	dr °° 'wd 'br hm zmyq
	14/	(64)14/	pyr'mwn ch'r prysp 'wd
	15/	(65)15/	sh p'rgyn kyrd ° 'wd pd h'n
	16/	(66)16/	'y 'ndrwn p'rgyn dyw'n 'ndr
	17/	(67)17/	przyd °° 'wd 'yrdwm 'sm'n
	18/	(68)18/	'br sr °° 'wd pd dst 'yš
	19/	(69)19/	'cyš gyrd'sm'n wyn'rdn
	20/	(70)20/	r'y ° tskyrb hpt 'stwn
	21/	(71)21/	'ndr 'ystyn'd ° 'wd 'wy wzrg
	22/	(72)22/	zmyg 'br 'stwn'n 'wd t'g'n
	23/	(73)23/	'wd prysp dw ° 'br prygy ('[y]
	24/	(74)24/	m'nbyd yzd nyys'd ° {y.4} š k[ ] <sup>2</sup>
	25/	(75) 25/	xwr's'nyh'h 'yr[gyh'h] <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Misread as  by Müller (*HR* ii 41 and followed in *MSt.* 17 and *RM* 34). Cf. *MKŠT* 10.

<sup>2</sup> M. Hutter (*MKŠT* 15) has suggested k[mr'n] 'vaults' which would have appeared as  in MS. Cf. M100 R ii 15 (*KPT* 1. 692). The late D.N. MacKenzie suggested k[wstg'n] (*ap.* DbMT, unpublished, and accepted by *DMT* III/1, 215a s.v. kwstg 'side, direction, district') which makes excellent sense but there may not be enough space in the gap for .

<sup>3</sup> 'yrgyh'h suggested by Boyce (*Rd.* §y.4, following *HR* ii, 42, repeated in *MSt.* 17 and *RM* 34) – a fairly safe suggestion according to context and given the size of the gap.

M99<sup>†</sup> I V

Hd./ \* **𐭪𐭮𐭭𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮**  
'd hrwqyn rzwr'n

- 𐭮𐭮𐭮 [𐭮]𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 1/ (76)1/ 'wd xwrpr'nyh'[h] ('b)r
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 2/ (77)2/ prysp 'y bydwm 𐭮𐭮 'wd
- 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 3/ (78)3/ 'brgyh'h pd zmyg 'y rwšn
- 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 4/ (79)4/ wyn'rd 𐭮𐭮 'wd 'br 'wy 𐭮 wzrq
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 5/ (80)5/ m'zmn zmyg 𐭮 'wd 'wrwn 'c
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 6/ (81)6/ p'rgyn'n 𐭮 'ny dw zmyg 'y
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 7/ (82)7/ gwm(yx)tg 𐭮 'wš dr wysp n'y
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 8/ (83)8/ '[wd qhr]yc<sup>1</sup> 'y ws w'd 'b
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 9/ (84)9/ '[wd 'dwr pdy]š<sup>2</sup> 'wl 'hr'ptn
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 10/ (85)10/ r(')y (k)yrd 𐭮 'wd pyr'mwn zmyg
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 11/ (86)11/ prysp 'yw 𐭮 pd ch' r dr
- 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 12/ (87)12/ wyn'rd 𐭮𐭮 'wd 'ndr ch' r kyšwr
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 13/ (88)13/ prystg ch' r 𐭮 ky 'yrdwm
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 14/ (89)14/ 'sm'n d'rynd hmbdyc 'wd
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 15/ (90)15/ hmpymwg 'y 'brdr'n 'br
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 16/ (91)16/ 'ystyn'd 𐭮𐭮𐭮 {y.5} 'wd 'bgwhg 'y
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 17/ (92)17/ ch' r qyšwr t' r 'wyš wrwptn
- 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 18/ (93)18/ r'y 𐭮 dw'zdh dwšwx 𐭮 sh
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 19/ (94)19/ sh 'ndr 'yw p'ygws ps'xt 𐭮𐭮
- 𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 20/ (95)20/ 𐭮𐭮 'wd 'wrwn 'cyš pyr'mwn 𐭮
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 21/ (96)21/ zryh r'y 'hrywr 'yw 𐭮𐭮 'wd
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮 22/ (97)22/ pd hm 'hrywr n'pg 𐭮 mzn 'y
- 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮[𐭮] 23/ (98)23/ [z]rhyg r'y 𐭮 zynd'n wyr'st 𐭮𐭮𐭮
- 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 [𐭮𐭮] 24/ (99)24/ {y.6} ['wd] dwdy 'br dym 'y zmyq kwq
- 𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮𐭮 𐭮𐭮𐭮 25/ (100)25/ ['wd r']r shyn wyc'ryšnyc

<sup>1</sup> Rd. §y.4 \*qhryc.

<sup>2</sup> Rd. §y.4 \*'wd 'dwr pdyš\*.





## M178 = MIK III 4990



Script: Manichaean Script.

Measurements: Double sheet (white leather). 23.5 x 20.5cm (*IMTT* ii, 56).

Catalogue: Boyce, *Cat.* 143 and Morano, *Cat.* 244. See also *MMBA* 64-65.

Content: Sogd., pr. cosm. – part of Mani's *Šābuhragān* (?) (I): Paradise; (II): Firmaments. Some lines are paralleled in M5920.

Editions (Text and translation): W.B. Henning, 'A Sogdian Fragment of the Manichaean Cosmogony', *BSOAS* 12 (1948) 307-13 [repr. *SP* ii, 302-308] {NB Henning's translation omits I R 7-8.}

Editions (Text only) *IMS* 50-76 (in MS and given in extracts with accompanying photographs and reading notes).

Translations (Eng.): *GSR* 248 (I) & 235-36 (II) (after Henning); *ML* 116-17 (I); *IMS* 37 (*partim*) (Sept. 21, 2006), DbMT (NS-W, revised Henning, unpublished).

Translations (Italian): *IM* iii, §III.2, 177-178 (Provasi).

Translations (Japanese): *Paintings* 99 (II).

Photographs (Black & White published): *IMTT* ii, pls. 149 & 150, *IMS* 50-76 (*passim*).

Photographs (Black & White digital):

M178 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0178\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0178_seite1.jpg)

M178 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0178\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0178_seite2.jpg)

Photographs (Colour published): *MMBA*, Colour Plate 1, Fig. 3/17a (I V + II R only).

Photographs (Colour digital): DbMT (*gratis* Dr. Lilla Russel-Smith) – unpublished, restricted access and circulation.

M178 (= MIK III 4990) I R

Hd./ \*... 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 \*

β't prw mywn dyyn

- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 1/ 1/ wny mzyx 'xšywnyy zrw'βgyy
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 2/ 2/ pyrnms'r . 'ty 'štyk x'nd
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 3/ 3/ 'frytyt 'wt'kt kyy 'tyšn s'k
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 4/ 4/ 'ty ptšm'r nyystt kw 'ty wdyyδ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 5/ 5/ myn'nd x' rwxšnd'h βgyšt
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 6/ 6/ fryšt'yt 'ty mrδ'spndt 'ty
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 7/ 7/ z'wrkynd pr mzyx wšww 'tyy
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 8/ 8/ š'twxy' ° 'rtšn wy' nwwšc
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 9/ 9/ jw'nyy xw 'ny'm nyyst ° °
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 10/ 10/ 'rty ctf'rmyk 'wswyc bry' sic
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 11/ 11/ wy' rwxšnww rwxšn'yrδmn'y
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 12/ 12/ wyδ'snyq qršn'w wyn'mndyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 13/ 13/ kyy 'tyšn wnyy šyr'kyy sic ptm'k
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 14/ 14/ nyyst ° ° 'rty βgyšt'yy krjy'wr
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 15/ 15/ ptmwk 'ty nywδn γ'δwq dyδym 'ty
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 16/ 16/ βwδ'ndc 'ps'k 'ty wyspzn'g'n
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 17/ 17/ zywr 'ty py'tyy xwtyy sfryn't
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 18/ 18/ pr wrxwndqy' ° ° 'ty pncmyk
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 19/ 19/ x'n' rwxšn' z'y xwymnyy nwšc
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 20/ 20/ qrjy'wr kyy 'tyšyy wyy sk'wyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 21/ 21/ 'βy'p nyyst ° ° 'rtyšyy xww
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 22/ 22/ n'ywk'wyy ny 'p't βwt ° ° 'rty
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 23/ 23/ ny s'n 'tynnyy (')wyjtq'ryyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 24/ 24/ prywyδδ z'y 'nšprt ° ° 'rtyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 25/ 25/ βγ'nyq pršprn 'bjyr'ync sic
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 26/ 26/ ky'ty 'yqwn ny 'βnwtyy ° ° 'rty
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 27/ 27/ xw wyspw šyrw 'ydc cywyδdyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 28/ 28/ 'jyyt ° ° 'rty yw pystyy 'xšnkt'
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 29/ 29/ γrt' ° ° wysp'sprymy ° ° rwstyħ
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 30/ 30/ prw γrβ p'ryzy' ° ° 'ty wnd'
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 31/ 31/ βryyβrynyyt zrywnyyt kyy 'tyšn xw
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 32/ 32/ βryy kd'c ny 'wryzt nywst
- 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 𐭆𐭀𐭂 33/ 33/ 'ty nyw kyrmnyy βwt ° ° 'rtyy

M178 (= MIK III 4990) I V

Hd./ \*𐭆𐭏𐭓𐭕𐭏𐭎𐭏𐭎𐭏𐭎\*  
'rtywspy'h

- 1/ (34)1/ x'xsryyt nws'ft'kt kyy
- 2/ (35)2/ 'ty 'mbyrtt w'' 'nytte
- 3/ (36)3/ rwxšn 'yrðmn mry r'γ pww
- 4/ (37)4/ s'q 'spnctt š'yknd 'ty
- 5/ (38)5/ γ'ðwqt 'ty prt'wt kyy 'tyh
- 6/ (39)6/ ''ykwn ''ykwn nwšyy 'skwnd °°
- 7/ (40)7/ 'rt w'nw ptsyc xcyx''
- 8/ (41)8/ rwxšn 'yrðmn prymyðð pnc
- 9/ (42)9/ mzyyxy' 'rty 'wrm wrmyy'h
- 10/ (43)10/ 'skwnd ° 'ty pcqwyr nyy ptz'nd sic
- 11/ (44)11/ prw rwxšny'k 'skwnd kw 'tyšn
- 12/ (45)12/ xw t'ryy nyyst ° prw nwšc jw'n
- 13/ (46)13/ kw 'tyšn mrc nyyst ° pr jwky'
- 14/ (47)14/ pw r'f ° prw wyšyy kw 'tyyšn
- 15/ (48)15/ 'ndwxc nyyst ° prw fry'wyyh
- 16/ (49)16/ pww jyšt'wc ° prw fryy'nw'z
- 17/ (50)17/ kw 'tyšn yw'r nyyst ° prw kršn
- 18/ (51)18/ kyy 'ty nyy wyyndyy ° prw βγ'nyyk
- 19/ (52)19/ tmb'r kw 'ty wyg'n sic nyyst ° prw
- 20/ (53)20/ nwšynny xwrt pww psyyð kww
- 21/ (54)21/ 'tyšyy prw γmbn 'ty wtyy' nyy
- 22/ (55)22/ βr'nd ° 'ty pr wyn'mndyyh
- 23/ (56)23/ pystyt xnd ° 'ty z'wrkynd prw
- 24/ (57)24/ z'wr ° 'ty prw t'wndqy' šyyr
- 25/ (58)25/ t'wndyt xnd ° 'ty dyšt'wc n'm
- 26/ (59)26/ nyy ptz'n'nd sic ° 'rtpyšt pršt'tyt
- 27/ (60)27/ qršn'wt 'ty pystyt xnd ° 'rtšn
- 28/ (61)28/ jyk' nyyst prywyšn tmb'r °
- 29/ (62)29/ 'rtšn xw wyšndyy ptmwk 'βt't
- 30/ (63)30/ βrywr zng'n py'tyy xcyx rtnynyy
- 31/ (64)31/ kyy 'ty qd'c rymnyy nyy βwt °°
- 32/ (65)32/ 'rtšn x' 'wt'kt nyy wyqndyyh sic

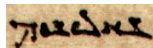


M178 (= MIK III 4990) II V

Hd./ \*...kooi...:
ymbnßryyt

- 1/ (98)1/ 'ty wy' 'yw 'yw w'cmnyy
2/ (99)2/ XII XII 'yzt pr 'yw 'yw prs'
3/ (100)3/ CLXXX qpyδ qwn'nd 'ty
4/ (101)4/ pr δβtyk prs' CLXXX
5/ (102)5/ 'ty wy' wyspy' qpyyδyyh
6/ (103)6/ ykšyšt 'ty δywt βynd'nd 'ty
7/ (104)7/ pryqyš'nd 'rty 'ww nyrkt cn
8/ (105)8/ stryštty ptyyn pryqyš'nd
9/ (106)9/ 'rty pts'r xw wyšprkr 'ww
10/ (107)10/ sm'nxšyδ jygyr 'rtyšw
11/ (108)11/ wy' 'βtmyk sm'nyyh pr
12/ (109)12/ γ'δwk nyšyδ'nd 'ty pr mγwn
13/ (110)13/ δs' sm'n 'xšyδ 'ty xwt'w
14/ (111)14/ qwn'nd 'rtpts'r cn δs'
15/ (112)15/ sm'nyy c'δrstr n'jnyh1
16/ (113)16/ exryy 'ty 'nxrwzn ptys'cnd
17/ (114)17/ 'rtcn w'ndt tmykt δywtty ky
18/ (115)18/ 'ty βjng'rystrt 'ty βyjtrt
19/ (116)19/ 'ty stβtrt' wm'tnd 'rtšn
20/ (117)20/ wy' 'nxrwznny cndr βynd'nd
21/ (118)21/ 'ty XII 'nxr 'ty VII pxryyh pr
22/ (119)22/ mγwn ptrysc' 'fcmbδ
23/ (120)23/ 'xš'wnδ'rt kwn'nd 'rtyšn 'yw
24/ (121)24/ wnyy δβty' pty'r w'stynd
25/ (122)25/ 'ty cn wyspw δywtty ky 'ty wy'
26/ (123)26/ 'nxrwznny βstyt xnd wyx r'k
27/ (124)27/ 'ty ptβnd w'fnd 'ty ptyw'fnd
28/ (125)28/ 'rty wy' c'δreyq sm'nyh
29/ (126)29/ βwn swmbnd 'rty 'ww 'nxrwzn
30/ (127)30/ cywyδ m'qwc'nd 'tyyh II
31/ (128)31/ βγpšyy p'šyynd w'stynd w'nw
32/ (129)32/ 'ty 'skycyq cxrw r'mndyy

1 Henning, op. cit., 312 [307] gives n'snyh without reference to the form of the word given in the ms. which is:



Henning's erroneous (?) reading has been followed by GMS §266 (n'snyh), DMT III/2, 121b, s.v. n'j- (n'snyh pres. pt.) and IMS 75 (reading against the photograph of the text given on the same page!).



**M7980-7984 (T III 260) + M506**

Script: Manichaean Script.

Measurements: (M7980-M7984) Four double (one partial) and one single sheet (M7982) from the same ms. codex written in two columns. 7.8 x 18.9 (M7980), 18.5 x 19.1 (M7981), 18.5 x 11.2 (M7982). 19.4 x 19.8 (M7983), 18.5 x 19.8 (M7984) cm (*IMTT* i, 45); (M506) from top corner of a single sheet. 10.5\* x 9.5\* (from photograph).

Catalogue: Boyce, *Cat.* 36 & 133. See also *MM* i, 176 [4], *KPT* §16, 68-69 and *MKŠT* 24-25.

Content: MP, pr. cosm & eschat. – probably from the *Šābuhragān*. The correct sequence of the pages is: M7984 II, M7981 I, M7980 I, M7980 II, M7981 II, M7984, M7982, M7983 I, M7983 II. M506 comes from a different ms and preserves on the recto part of the text which has not been preserved in M7980-M7984 while M560[v] = M7981 II R i 13-26,

Editions (Text and translation): *MKŠT* II. 101-1332, 27-115; *MM* i, 177-203 [5-31]; DbMT (unpubl.).

Editions (Text only) *Rd.* §y.7-56, 63-76.

Translations (Germ.): *Gnosis* iii, 108-18 (*partim*).

Translations (Eng.): *ML*, 122-27 (*partim*), *GSR*, 227-35, *IMS* 30-36 (Sept. 21, 2006).

Photographs (B&W published): (M7980-M7984) *MM* i, Taf. 1, *MKŠT* Taf. V-XX, *IMTT* i, pls. 133b-142; (M506) *KPT* Taf. XXXIII & XXXIV.

Photographs (Colour digital): Digitales Turfan Archiv:

M506 R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0506\\_recto.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0506_recto.jpg)

M506 V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0506\\_verso.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0506_verso.jpg)

M7980 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7980\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7980_seite1.jpg)

M7980 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7980\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7980_seite2.jpg)

M7981 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite1.jpg)

M7981 Seite 1 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite1_detail1.jpg)

M7981 Seite 1 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite1\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite1_detail2.jpg)

M7981 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite2.jpg)

M7981 Seite 2 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite2\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite2_detail1.jpg)

M7981 Seite 2 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981\\_seite2\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7981_seite2_detail2.jpg)

M7982 R: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7982\\_recto.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7982_recto.jpg)

M7982 V: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7982\\_verso.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7982_verso.jpg)

M7983 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite1.jpg)

M7983 Seite 1 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite1_detail1.jpg)

M7983 Seite 1 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite1\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite1_detail2.jpg)

M7983 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite2.jpg)

M7983 Seite 2 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite2\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite2_detail1.jpg)

M7983 Seite 2 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983\\_seite2\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7983_seite2_detail2.jpg)

M7984 Seite 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite1.jpg)

M7984 Seite 1 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite1\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite1_detail1.jpg)

M7984 Seite 1 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite1\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite1_detail2.jpg)

M7984 Seite 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite2.jpg)

M7984 Seite 2 detail 1: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite2\\_detail1.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite2_detail1.jpg)

M7984 Seite 2 detail 2: [http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984\\_seite2\\_detail2.jpg](http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m7984_seite2_detail2.jpg)

M7984 II (e II) R

Hd./ **𐌰𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸**

(ii)

𐌰𐌹𐌸𐌹𐌳𐌰𐌺𐌹𐌸𐌹𐌸 1/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 2/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 3/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 4/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 5/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 6/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 7/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 8/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 9/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 10/  
 [ ] 11/  
 [ ](𐌰) 12/  
 [𐌰𐌹𐌸 𐌰] 𐌰𐌹𐌸 13/  
 [𐌰𐌹𐌸](𐌰) 𐌰𐌹𐌸 14/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 15/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 16/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 17/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 18/  
 [ ] 19/  
 [ ] 20/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 21/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 22/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 23/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 24/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 25/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 26/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 27/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 28/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 29/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 30/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 31/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 32/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 33/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 34/

(i)

𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 1/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 2/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 3/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 6/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 [𐌰𐌹𐌸] 7/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 (𐌰𐌹𐌸)[𐌰𐌹𐌸] 8/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸[𐌰𐌹𐌸] 9/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 10/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸(𐌰𐌹𐌸) 11/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 12/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 13/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸(𐌰) 𐌰𐌹𐌸 14/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 15/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 16/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 17/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 18/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 19/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 20/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 21/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 22/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 23/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 24/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 25/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 26/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 27/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 28/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 29/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 30/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 31/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 32/  
 𐌰𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸 33/  
 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 𐌰𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 34/





## M7984 II (e II) R

Hd./ 'br 'stwnd

(i)	(ii)
(101)1/ 'wd ny 'w dwš<w>x	(135)1/ m'nbyd 'wd wsybyd <sup>3</sup>
(102)2/ kwc rn ny wynd'nd	(136)2/ zndbyd 'wd dhybyd
(103)3/ d's'n prg'r rs'd	(137)3/ °° 'wd h'mqyšwr
(Two lines left blank)	(138)4/ wyspzng xyr qyrd
(106)6/ {y.7} 'wd k' myhr	(139)5/ 'wd wyr'st 'yg
(107)7/ [yzd] h'n ch <sup>2</sup> r <sup>2</sup>	(140)6/ 'wy myzdg't'c 'wd
(108)8/ [nyr]'myšn bn 'y	(141)7/ 'zdygr yzd °° 'y myhr
(109)9/ d[yw]'n 'wd zmyg °°	(142)8/ yzd 'wd srygrqyrb
(110)10/ ch'r pd 'stwn	(143)9/ 'y 'whrmyzdb'y
(111)11/ ('wd wyn)'ryšn °° w̄	(144)10/ m'd 'br xwyš' n̄
(112)12/ dr (')wd prysp 'wd	(145)11/ [ ]
(113)13/ p'rgyn 'wd dwšwx	(146)12/ (d)[ ]
(114)14/ 'wd (n)'y 'y 'ndr	(147)13/ pyš'w[y yzd]
(115)15/ gbr 'y zmyg °° 'wd	(148)14/ ky 'c 'br (h)[rw]
(116)16/ qwp 'wd r'r 'wd	(149)15/ 'sm'n 'ystyd
(117)17/ x'nyg rwd w̄ dry'b	(150)16/ °° 'wd 'wyš'n yzd'n
(118)18/ °° 'wd 'sm'n	(151)17/ sr d'ryd 'nwḥ
(119)19/ dḥ pd qyšwr 'wd	(152)18/ 'ystyn'd hynd
(120)20/ g'h w̄ p'dgws	(153) (Two lines left blank)
(121)21/ w̄ m'n 'wd wys w̄	(155)21/ {y.8} 'wd myhryzd 'wd
(122)22/ znd 'wd dyḥ 'wd	(156)22/ srygrqyrb
(123)23/ wymnd 'wd p'hr	(157)23/ qyrdg'r 'wl 'w
(124)24/ 'wd dr °° 'st'ng	(158)24/ whyšt'w 'hr'pt
(125)25/ r'stw''n 'wd	(159)25/ hynd °° 'wd 'b'g
(126)26/ wcyhrg w̄ prysp	(160)26/ 'whrmyzdb'y 'wd
(127)27/ 'wd gyrd 'sm'n	(161)27/ rwšn'n xw'ryst
(128)28/ 'yw pd 'xtr''n	(162)28/ °° 'wd nwgšhr'pwr
(129)29/ 'wd 'st'rg'n °°	(163)29/ yzd hndym'n 'wy
(130)30/ 'wd rḥ dw 'y xwr	(164)30/ whyšt<'>w šhry'r
(131)31/ 'wd m'h pd m'n	(165)31/ dstkš 'yst'd
(132)32/ 'wd g'h 'wd dr 'wd	(166)32/ hynd °° 'wš''n
(133)33/ drb'n s'r'r °° w̄	(167)33/ ngwcyd 'wd zwwpr
(134)34/ bnbyd 'wd p'hrbyd	(168)34/ nm'c bwrđ 'wš'n

<sup>1</sup> Line numbering follows on from M99 I V 25 (100). Cf. MKŠT 27ff..

<sup>2</sup> ch<sup>2</sup>r corr. ch'r.

<sup>3</sup>  wsybyd corr.  wysbyd.

M7984 II (e II) V

Hd./ **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥 𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿**

(ii)

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥 𐎦 1/

𐎦𐎦 𐎦𐎦 𐎠𐎡𐎣𐎤 2/

○ **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪** ○ 3/

○ **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦** ○ 4/

○ [𐎦](𐎠)𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 𐎦 9/

○ <sup>1</sup>𐎦𐎦(𐎡)𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 𐎦 10/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 𐎠𐎡𐎣𐎤 11/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 12/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 𐎠𐎡𐎣𐎤 13/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮 14/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 15/

𐎠𐎡𐎣𐎤 𐎦𐎦 𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 16/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮 17/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 18/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 19/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 20/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 21/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 22/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 23/

<sup>2</sup>𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 24/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 25/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 26/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 27/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 28/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 29/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 32/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 33/

(𐎠)𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 34/

(i)

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 1/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 2/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 3/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 4/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 5/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 6/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 7/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 8/

[ ](.) [ ] 11/

(𐎠)[ ] 12/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 [ ] 13/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 [ ] 14/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 15/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 16/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎦𐎦 17/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 18/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 19/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 20/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎦𐎦 21/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 22/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 23/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 24/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 25/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎦𐎦 26/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 27/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 28/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 29/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 30/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 31/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 32/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 33/

𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯 34/

<sup>1</sup> Both Boyce (*Rd.* y.9) and Hutter (*MKŠT* 1. 212) give *nryshyzd* but the broken letter read as *h* (common spelling for the name *nryshyzd*) by both scholars appears from the photograph to be an *𐎡* *h* rather than an *𐎠* *h*.

<sup>2</sup> **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯** *xwd'wy* (?) regarded as scribal error for **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯** *xwd'y* but may be just a poorly executed **𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯** *xwd'y*.

## M7984 II (e II) V

Hd./ hnzpt gwyšn 'br 'stwnd

- | (i)                                    | (ii)                                  |
|--|---------------------------------------|
| (169)1/ 'wḥ gwpt kw                    | (203)1/ 'w b' ryst                    |
| (170)2/ nmbwrm tw xwdy'                | (204)2/ wyr'y'd °° °°                 |
| (171)3/ ky pd xwyš wrz 'wd             | (205)3/ ° prz'pt gwyšn °              |
| (172)4/ hww'c 'm'h                     | (206)4/ ° 'br 'stwnd °                |
| (173)5/ 'pwryd hwm °° 'wt              | (Four lines left blank)               |
| (174)6/ 'z 'wd 'hrmyn                  |                                       |
| (175)7/ 'wd dyw'n w' pryg'n            |                                       |
| (176)8/ pd 'm' bst hynd                |                                       |
| (Two ? lines left blank)               | (211)9/ ° nwyst gwy(š)[n] °           |
|  | (212)10/ ° 'y nrys(h)yzd °            |
| (179)11/ [ ]                           | (213)11/ {y.10} ps h'n whyšt<'>w      |
| (180)12/ [ ](š)                        | (214)12/ šhry'r pd xwyyš              |
| (181)13/ [ phyk](y)m'd <sup>1</sup>    | (215)13/ wrc 'wd hww'c                |
| (182)14/ [{y.9} 'wš] prm'y kw šw'd     | (216)14/ 'pwryd yzd šh                |
| (183)15/ w' h'n bnyst''n               | (217)15/ rwšnšhr 'wd                  |
| (184)16/ 'y dyw'n nyyš'd               | (218)16/ xrdyšhr °° 'br               |
| (185)17/ °° 'wd xwr 'wd m'h            | (219)17/ 'hr'm kw ''wn                |
| (186)18/ j'r 'wd phryzyšn              | (220)18/ c'wn xwdy' xwd               |
| (187)19/ bxš'd 'wd h'n                 | (221)19/ whyštw šhry'r                |
| (188)20/ rwšnny 'wd xwwšn <sup>2</sup> | (222)20/ 'st 'wš hm'g                 |
| (189)21/ 'yg yzd'n °° 'y'c             | (223)21/ rwšn d'ryd °° ''wn           |
| (190)22/ nwx pd ''z 'wd                | (224)22/ h'nc rwšn šhr <sup>3</sup>   |
| (191)23/ 'hrmyn 'wd dyw'n              | (225)23/ yzd 'br zmyg 'wd             |
| (192)24/ 'wd pryg'n zd bwd             | (226)24/ 'sm'n °° xwd'wy <sup>4</sup> |
| (193)25/ 'wš nwn hpšyrd                | (227)25/ 'wd p'dyxš'yy                |
| (194)26/ d'rynd °° 'wd h'nz            | (228)26/ bw'd 'wd h'm                 |
| (195)27/ 'y 'ndr zmyg 'wd              | (229)27/ qyšwr rwšn d'r'd             |
| (196)28/ 'sm'n kyšwryh<'>n             | (230)28/ °° 'wd rwc w' šb             |
| (197)29/ przyd 'ystyd 'wd              | (231)29/ pyd'g qwn'nd                 |
| (198)30/ 'xš'dyy gwm'yd                | (Two lines left blank)                |
| (199)31/ 'wy wyš'h'g w'                |                                       |
| (200)32/ bwxt'r bw'd 'wd               | (234)32/ {y.11} 'wd xrdyyšhr          |
| (201)33/ w'd 'b 'wd 'dwr               | (235)33/ yzd h'n rwšnny w'            |
| (202)34/ r'h' 'wd pnd                  | (236)34/ xwšn 'y ps '(c)              |

<sup>1</sup> [ ](y)m'd Andreas-Henning; phyk](y)m'd MacKenzie (DbMT).

<sup>2</sup> *xwwšn* corr. *xwšn*. The additional -w- was probably added to lengthen the word. Its other known occurrence, M7981 I V ii 3 is also the last word in the line.

<sup>3</sup> Given as one word (*rwšnšhr*) by Hutter (*MKŠT* 1. 22) but *rwšn* here has a final -n (𐌆-) indicating separation from *šhr*. Cf. *MM* i 181 [9].

<sup>4</sup> See note on 𐌆𐌆𐌆𐌆 in the text in Manichaean Script.

M7981 I (= b I) R

Hd./ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿

(ii)

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 1/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 2/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 3/  
 (𐎠𐎡)𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 4/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 5/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 6/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 7/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 8/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 9/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 10/  
  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 13/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 14/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 15/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 16/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 17/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 18/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 19/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 20/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 21/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 22/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 23/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 24/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 25/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 26/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 27/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 28/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 29/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 30/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 31/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 32/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 33/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 34/

(i)

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 1/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 2/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 3/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 4/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 5/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 6/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 7/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 8/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 9/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 10/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 11/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 12/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 13/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 14/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 15/  
  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 18/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 19/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 20/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 21/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 22/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 23/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 24/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 25/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 26/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 27/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 28/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 29/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 30/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 31/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 32/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 33/  
 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 34/

<sup>1</sup> Read as gwnggwng by Hutter (MKŠT 1. 239) following M Mi 181 [9] and Boyce (Rd. §y.12) but the first gwng has a final -g (𐎧-) which implies separation.

## M7981 I (= b I) R

Hd./ 'br nryshy<sub>h</sub>zd

- | (i)                               | (ii)                            |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| (237)1/{y.12} 'wrwr 'sprhm        | (271)1/ 'yrg 'wd xwrpr'n        |
| (238)2/ w̄ mrw 'wd ' 'cyhr        | (272)2/ wysbyd qyrd kw          |
| (239)3/ 'wd gwng gwng 'rwy        | (273)3/ šhr p'y'd °° {y.15} 'wd |
| (240)4/ kyšt 'wd rwst             | (274)4/ c'wn h'('n)             |
| (241)5/ °° 'wš'n xwd ''z          | (275)5/ 'wzm'hwr w̄ w'yrwr      |
| (242)6/ xwyš gryw 'ndr            | (276)6/ ''z 'c 'sm'n            |
| (243)7/ 'myxt °° {y.13} 'wd h'n   | (277)7/ 'br zmyg 'w hwšk        |
| (244)8/ yk bhr 'y 'w dry'b        | (278)8/ 'wd xwyd qft °° 'wš     |
| (245)9/ 'wbyst h'nyš              | (279)9/ pd wyspzng z'z 'wd      |
| (246)10/ mzn 'yw dwšcyhr          | (280)10/ mzn 'y xwyš gryw hmg   |
| (247)11/ 'pr 'wd shmyyn           | <i>(Two lines left blank)</i>   |
| (248)12/ 'cyš bwd 'wd 'c          |                                 |
| (249)13/ dry'b b' 'škrwst         | (283)13/ {y.16} ps 'wyš'n dyw'n |
| (250)14/ °° 'wš nwyst 'ndr        | (284)14/ 'wd pryg'n xyšm'n      |
| (251)15/ šhr wyn' h̄ kwn'n        | (285)15/ mzn'n w̄ 'sryšt'm      |
| <i>(Two lines left blank)</i>     | (286)16/ 'y m'yg'n'nd           |
|                                   | (287)17/ dwp'y 'wd tsb'y        |
| (254)18/ {y.14} ps myhryzd 'c     | (288)18/ 'wd prwr 'wd zhryn     |
| (255)19/ h'n pnz yzd 'y xwd       | (289)19/ 'wd prystrdys          |
| (256)20/ 'pwr h'n yzd 'yw         | (290)20/ hrw ky 'c 'hy 'c       |
| (257)21/ tskyrb pryst'd           | (291)21/ dwšwx 'bwws            |
| (258)22/ °° ky 'wy mzn 'ndr       | (292)22/ 'n'nd °° 'wd ps        |
| (259)23/ 'brg p' dgws             | (293)23/ 'ndr y'zd h̄ 'sm'n     |
| (260)24/ 'c xwr's'n d'            | (294)24/ bst bwd hynd °° °      |
| (261)25/ 'w xwrnw'r °° pd         | (295)25/ 'wš'n h'n b'm          |
| (262)26/ hm'g 'brg pr'r'st        | (296)26/ 'wd 'gr'yy 'y rwšn     |
| (263)27/ p'y 'spwxt 'wd           | (297)27/ šhr yzd dyd 'wš'n      |
| (264)28/ 'bgnd 'wš 'br            | (298)28/ 'wyš rwzdyst 'wd       |
| (265)29/ 'yst'd kw 'ndr           | (299)29/ 'by'wš bwd hynd        |
| (266)30/ šhr wyn' h̄ ny           | (300)30/ °° 'ygyš'n h'n xwyš    |
| (267)31/ qwn'd °° 'wd 'wy yzd     | (301)31/ zhg 'cyš nsyh̄         |
| (268)32/ 'br hm'g zmyg            | (302)32/ bwd hynd 'wd prwrd     |
| (269)33/ [w̄ 'sm'n h'm]q[y]šwr    | (303)33/ 'w zmyg '(m)d hynd     |
| (270)34/ ['br 'brg w̄ ] (xwr')s'n | (304)34/ °° 'wd nwyst hynd      |



## M7981 I (= b I) V

Hd./ gwyšn 'yg

- | (i)                                | (ii)                                    |
|------------------------------------|---|
| (305)1/ 'br zmyg xyz'n             | (339)1/ hwstyg'n q(wn)                  |
| (306)2/ 'wš'n b'r 'wd              | (340)2/ °° 'wd ps k' h'n                |
| (307)3/ myw 'c drxt'n              | (341)3/ rwšnyy 'wd xwwšn                |
| (308)4/ xwrd 'wd mhy 'wd           | (342)4/ 'yg yzd'n 'yg                   |
| (309)5/ mzn 'wd 'sryšt'r           | (343)5/ 'hrmyn 'wd dyw'n                |
| (310)6/ bwd hynd °° w'c            | (344)6/ 'wb'rd °° 'wd 'ndr              |
| (311)7/ b'r 'wd myw 'yg            | (345)7/ hm'g qyšwr 'wd                  |
| (312)8/ drxt'n h'nyš'n             | (346)8/ dyw'n 'wd pryg'n                |
| (313)9/ 'z 'br 'dyd 'wd            | (347)9/ 'y'rdyd 'wd wrdyd               |
| (314)10/ pd 'wrzgw 'ywwz           | (348)10/ °° h'n ps k' p'k               |
| (315)11/ bwd hynd 'wd 'gnyn        | (349)11/ qyryh'd 'wd 'wl                |
| (311)12/ hngpt hynd ( <i>sic</i> ) | (350)12/ 'w b'ryst 'šynzh'd             |
| (Two lines left blank)             | (351)13/ 'wd pršykyrd bw'd              |
| (319)15/ {y.17} ps rwšnšhr         | (352)14/ °° 'yg 'z 'wd                  |
| (320)16/ yzd 'w nwgšhr             | (353)15/ 'hrmyn 'wd dyw'n               |
| (321)17/ 'pwr yzd prm'd kw         | (354)16/ 'wd pryg'n 'ndr                |
| (322)18/ šw 'wd prwn 'c            | (355)17/ h'n bnyst'n                    |
| (323)19/ zmyg 'wd 'sm'n            | (356)18/ j'yd'n 'nwd'n                  |
| (324)20/ h'mqyšwr 'wd              | (357)19/ bst b'nd                       |
| (325)21/ bydndr 'c h'n             | (Two lines left blank)                  |
| (326)22/ pnz dwšwx 'w 'yrg         | (360)22/ {y.18} 'wd 'br h'n             |
| (327)23/ p'dgws rwn 'c             | (361)23/ dysm'n 'y nwg                  |
| (328)24/ 'nwḥ 'wrwntr              | (362)24/ h'n whyšt 'y                   |
| (329)25/ 'br tm dwšwx °° 'z        | (363)25/ nwg kwn kw 'whrmzd             |
| (330)26/ xwr's'n d' 'w             | (364)26/ 'wd 'ymyš'n                    |
| (331)27/ xwrnw'r p'dgws            | (365)27/ yzd'n ky pd xwyš wr(c)         |
| (332)28/ hs'r whyšt 'w             | (366)28/ 'wd rwšnyy °° ('z)             |
| (333)29/ 'yg dysm'n 'yg            | (367)29/ 'wd 'hrmyn 'wd                 |
| (334)30/ nwg dys °° w' my'n        | (368)30/ dyw'n 'wd pryg'n               |
| (335)31/ 'wy dysm'n 'z             | (369)31/ grypt 'wd bst                  |
| (336)32/ 'wd 'hrmyn 'wd            | (370)32/ °° ('wd) [ ' ]m'ḥ g'ḥ          |
| (337)33/ dyw'n 'wd pryg'n          | (371)33/ 'w[d                      ]    |
| (338)34/ r'y bnyst'n 'yw           | (372)34/ °° °° [                      ] |

## M7980 I (= a 1) R

(ii)	(i)
[                    ς]ϩϩ 1/	[ϩϩϩ ς](ϩ)ϩ ϩ[                    ] 1/
[                    ς]ϩϩ oo 2/	[                    ..]ϩ ϩϩϩϩ[ς] 2/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 3/	[ϩ](ϩ)ϩϩϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 3/
ä oo ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 4/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 4/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 5/	ϩ ϩ oo ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 5/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 6/	ϩ π ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 6/
ä ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ oo 7/	ϩ π ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 7/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 8/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ oo ϩ ϩ 8/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 9/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 9/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 10/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 10/
oo oo ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 11/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 11/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 12/	ϩ ϩ ϩ ϩ oo ϩ ϩ ϩ ϩ 12/
ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 13/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 13/
ϩ ϩ oo ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 14/	ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 14/
	ϩ ϩ oo ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ ϩ 15/

## M7980 I (= a 1) R

(i)	(ii)
{About 19 lines missing}	{About 20 lines missing}
(392)1/ [                    ] pd x(r)[d 'wd]	(427)1/ {y.20} w'[d rwšn p'r'y'd] <sup>2</sup>
(393)2/ [d]'nyšn '[                    ] <sup>1</sup>	(428)2/ oo 'w[d                    ]
(394)3/ tn wzrg {y.19} pr'w(h)[r]	(429)3/ wyn'r'd 'wd 'b
(395)4/ 'pwr 'wd 'c ps	(430)4/ 'dwr p'r'y'd oo w
(396)5/ pr'whr w'd oo 'wd	(431)5/ 'gnyn hmyw h'mwx
(397)6/ 'c ps w'd rwšn	(432)6/ 'wd h'mzwr bw'nd
(398)7/ 'wd 'c ps rwšn	(433)7/ oo 'wd h'n rwšnyy w
(399)8/ 'b oo 'wd 'c ps	(434)8/ xwšn 'y xwyš 'y
(400)9/ 'b 'dwr 'pwwr	(435)9/ nxwstyn 'ymyš'n
(401)10/ 'wš pymwxt hynd	(436)10/ mhr'spnd'n pd
(402)11/ 'wš 'dwr pd dst	(437)11/ xwyš phryz oo oo
(403)12/ d'st oo 'wd 'br	(438)12/ 'wd 'whrmzdy
(404)13/ 'hrmyn 'wd dyw'n	(439)13/ q'm h'nyš'n
(405)14/ prnpt 'wš zd 'wd	(440)14/ 'cyš wyš'd oo 'wd
(406)15/ wtr qyrd hynd oo 'wd	

<sup>1</sup> Hutter (*MKŠT* 1. 392) suggests '[br]' but notes 'Sehr fraglich'.

<sup>2</sup> Suggested by Hutter (*ibid.* 1. 427 and fn. 30 on the analogy of 1. 430).



M7980 I (= a 1) V

(ii)	(i)
[ʔəʔ](ʔə) ʔəʔ[əʔə ] 1/	ʔəʔ(ə) [ ] 1/
ʔəʔəʔəʔ ʔəʔ(ə) [ʔəʔə] 2/	ʔəʔ(.) [ ](ə) 2/
ʔəʔəʔ əʔ ʔəʔ ʔəʔ[ʔəʔ ʔəʔ] 3/	
ʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 4/	
ʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 5/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 5/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 6/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 6/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 7/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔ 7/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 8/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 8/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 9/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 9/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 10/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 10/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 11/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 11/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 12/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 12/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 13/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 13/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 14/	ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ 14/
ʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔəʔ ʔəʔəʔəʔ 15/	

M7980 I (= a 1) V

(i)	(ii)
{About 20 lines missing}	{About 19 lines missing}
1/ [ ] (')wd	1/ {y.22} [ 'wy]š'n (yz)[d'n ]
2/ (')[ ]r'd	2/ ['wd] (h)'n rhngw(h)
{Two lines left blank}	3/ [yzd ? 'n]dr rh 'y xwr
	4/ 'wd m'h 'ystyn'd
	5/ hynd °° kw h'n rwšny
5/ {y.21} ps k' rwšnšhr	6/ 'wd xwšn 'yg yzd'n
6/ yzd 'wy qyšwrw'r	7/ 'y 'c nwx 'z w
7/ yzd my'n h'mkyšwr	8/ dyw'n 'wd pryg'n
8/ 'ystyn'd 'wš	9/ nr'n 'wd m'yg'n
9/ 'wyš'n yzd'n	10/ jwwd 'wd 'wb'rd
10/ wyn'rd hynd °° 'yg	11/ 'wš nwn c grypt
11/ dwdy rwšnšhryzd	12/ d'rynd °° 'wd h'nc
12/ srygrqyrb yzd <sup>1</sup>	13/ 'y d' 'w pšygyrd
13/ 'wd 'whrmyzdby	14/ 'c w'd 'b 'wd
14/ pd xwyš cyhr 'wd	15/ 'dwr jwynd 'wd

<sup>1</sup> srygrqyrb yzd: Given as one word by Hutter (MKŠT 1.472) but srygrqyrb has a final -b (𐎆) which indicates separation.

## M7980 II (= a 1) R

(ii)	(i)
[ ](.)[ ] 1/	[ ]( ) 0 <sup>1</sup>
2/	[ ]( )  1/
3/	2/
4/	3/
5/	4/
6/	5/
7/	6/
8/	7/
9/	8/
10/	9/
11/	10/
12/	11/
13/	12/
	13/

## M7980 II (= a 1) R

(i)	(ii)
{About 20 lines missing}	{About 21 lines missing}
(529)0/ ( 'y)[.....]	
(530)1/ {y.23} 'ndr 'myxt °° (k)[']	(564)1 [ ]rwc [ ](.)[ ]
(531)2/ 'whrmyzd 'wd	(565)2/ [ ]r bwyd °° {y.24} 'wd
(532)3/ 'hrmyn ' gynyn	(566)3/ [ps']c k' p' nzdḥ
(533)4/ 'rdyg bwd °° w̄ ps	(567)4/ pd m' hyg' n bwyd
(534)5/ h' n rwšnyy 'wd	(568)5/ pd nymm' ḥ ' wrmzd
(535)6/ xw(šn) pd j' r 'wd	(569)6/ by h' n rwšnyy 'wd
(536)7/ phryzyšn 'y xwr	(570)7/ 'bzwyšn 'y m' ḥ
(537)8/ 'wd m' ḥ 'wd	(571)8/ yzd pd xwyš cyhr
(538)9/ phryz 'wd drm' n	(572)9/ yzd 'pwryd w̄ wyr' yd
(539)10/ 'yg yzd' n °° 'c	(573)10/ °° 'wd 'c nymm' ḥ
(540)11/ zmyg 'wd 'sm' n	(574)11/ š' zdḥ pd m' hyg' n
(541)12/ h' mkyšwr 'wl	(575)12/ d' 'w 'byd' q
(542)13/ 'hr' myd 'wd 'w	(576)13/ m' ḥ wyst 'wd

<sup>1</sup> The line numbering follows that of *MM* i 187 [15] which for some unknown reason does not give the line with a clearly preserved letter 𐎌 above l. 1. This additional line is numbered by Hutter in *MKŠT* as l. (529) 1.



## M506 R

[𐌌𐌎𐌔𐌌 𐌔𐌌𐌔] (𐌔) 𐌔𐌔𐌔 (𐌔) [𐌌𐌎𐌔] 1/	(645)1/ [h'n](š) dwdy (')[b'n m'h]
[𐌌𐌎𐌔] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌] 2/	(645)2/ [h](m)bdyc drw(x)[š'n 'y]
[𐌌𐌎𐌔] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌] (𐌌) 3/	(645)3/ (h)[w](š) 'gyn swc' gyn (w) [tmyn{?}]
[𐌔𐌔𐌔] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔 4/	(645)4/ 'wd g'w 'xtr pdyš p(h)[ryzyd]
[𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔] 𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 5/	(645)5/ 'wš'n ''syšn '[zyš prwd]
[𐌌] 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔𐌔 6/	(650)6/ wyyšyd (')[wd] (d)rxt (b)[ ..... ]
[𐌌] (𐌌) 𐌔𐌔 (𐌌) 7/	(651)7/ (')wd p(d)[ ]
[𐌌] (𐌌) [𐌌] 8/	(652)8/ [ ... ](')[ ]

## M506 V

[𐌔𐌔 𐌔𐌔] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 𐌌 [𐌌𐌎𐌔] 1/	(1337) <sup>1</sup> /1/ ['pt']b 'yst(y)[d ° ° ]
[𐌔𐌔 𐌔𐌔] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌 𐌔𐌔] 2/	(1338)/2/ {y.27} ['wd d](w)dyc xwr(x)š[yd 'c]
𐌔𐌔𐌔 𐌌 𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌] 3/	(1339)/3/ [h](')n 'st'ng 'y (d)[wdyg]
𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 𐌌 𐌔𐌔𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌 𐌔𐌔] 4/	(1340)/4/ ['w h](')n 'st'ng 'y nxwstyn
𐌔𐌔(𐌌) 𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌 𐌌] 5/	(1341)/5/ ['y '](b)rdr mhy 'wd wy(hm)dr
𐌔𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌] (𐌌) 𐌔𐌔𐌔 (𐌌) [𐌌 𐌔𐌔] 6/	(1342)/6/ ['c 'b](')ryg(')[n '](w)l whyzyd
(𐌌) 𐌌 [𐌌 𐌔𐌔𐌔 𐌌 𐌔𐌔] 7/	(1343)/7/ ['wd 'ny syh rw]c 'y(g)
[𐌌𐌎𐌔] (𐌌) [𐌌 𐌔𐌔 𐌌 𐌔𐌔 𐌔𐌔] 8/	(1344)/8/ ['dwr m'h pd h'n h](m) [syh]

<sup>1</sup> Bracketed line numbering for the Verso follows *KPT* §16, 29.



## M7981 II (= b II) R

Hd./ phryzšn rwc' n

- | (i)                                     | (ii)                                      |
|---|---|
| (653)1/ {y.26} rwc pd h' n syh          | (687)1/ phryst °° h' nš                   |
| (654)2/ r' stw' n 'y' wy                | (688)2/ dwdy m' h' dwr                    |
| (655)3/ dwdyg 'st' ng                   | (689)3/ hmbdyc drwxš' n                   |
| (656)4/ hnz' pt °° 'yg °                | (690)4/ 'y hwš' gyn                       |
| (657)5/ 'b' n m' h                      | (691)5/ swc' gyn w̄ tmyn                  |
| (658)6/ hngyšyhyd 'wd                   | (692)6/ °° 'wd dw phykr <sup>2</sup> 'xtr |
| (659)7/ pyd' g bwyd 'wd                 | (693)7/ pdyš phryzyd 'wšn                 |
| (660)8/ m' h' b' n rwc                  | (694)8/ grm' g 'zyš prwd                  |
| (661)9/ y' zdh̄ zm' n bwyd              | (695)9/ wys' hyd °° w̄ nwnyd              |
| (662)10/ 'wd šb syzd̄h                  | (696)10/ 'wrwr 'wd b' r                   |
| (663)11/ °° 'wd 'ygye h' m              | (697)11/ pxš' n {y.28} 'wd pd h' n        |
| (664)12/ šhr xwrspyg                    | (698)12/ syh̄ rwc 'yg                     |
| (665)13/ 'wd (w)š' d' pt' b             | (699)13/ 'dwr m' h' °° 'yg                |
| (666)14/ ['](y)styd °° °°               | (700)14/ tyrst 'wd šst                    |
| (Two lines left blank)                  | (701)15/ wys' ng 'y bwynd                 |
| (669)17/ {y.27} 'wd dwdyc               | (702)16/ 'yw zm' n 'spwr                  |
| (670)18/ xwršyd 'c h' n                 | (703)17/ rwc rwc dw' zd̄h                 |
| (671)19/ 'st' ng 'y dwdyg               | (704)18/ wys' ng dwdy' c                  |
| (672)20/ 'w h' n 'st' ng                | (705)19/ šb 'b' c                         |
| (673)21/ 'y nxwstyn 'y                  | (706)20/ 'st' nyhyd 'wd                   |
| (674)22/ 'brdr mhy 'wd                  | (707)21/ 'br rwc pd gy' g                 |
| (675)23/ wyhmdr 'c °° °°                | (708)22/ 'y xwyš 'bzwyd °°                |
| (676)24/ 'b' ryg' n 'wl                 | (709)23/ 'wd rwc dw' zd̄h                 |
| (677)25/ whyzyd °° 'wd 'ny              | (710)24/ zm' n bwyd 'wd                   |
| (678)26/ syh̄ rwc 'y                    | (711)25/ šb dw' zd̄h                      |
| (679)27/ 'dwr m' h' pd h' n             | (712)26/ zm' n °° 'wd hrw dw              |
| (680)28/ hm syh̄ r' stw' n              | (713)27/ 'gnyn h̄s' r                     |
| (681)29/ °° 'wd tyrst 'wd               | (714)28/ 'ystynd 'wd ghy                  |
| (682)30/ šst wcyhrg 'y                  | (715)29/ h' mšhr dwdy °°                  |
| (683)31/ pd 'wy hm 'st' ng              | (716)30/ h' myn bwyd 'wd                  |
| (684)32/ 'y nxwstyn ps' xt              | (717)31/ nymrwc rbyh̄ °°                  |
| (685)33/ 'ystynd °° ky m' h             | (718)32/ c' wn 'c nxwste                  |
| (686)34/ '[dw]r [ ] <sup>1</sup> pd' yš | (719)33/ xwršyd phryst                    |
|   | (720)34/ (b)wd °° {y.29} 'wd ps 'y        |

<sup>1</sup> Hutter (*MKŠT*, I. 685) suggests [r'y].

<sup>2</sup> *dw phykr*: given as a single word by Hutter (*MKŠT*, I. 692) despite the apparent gap between 𐎠𐎡 and 𐎠𐎡𐎢 as shown on the photograph of the ms.

M7981 II (= b II) V

Hd./ 𐎧𐎡𐎴 𐎢𐎰𐎶

(ii)	(i)
𐎧𐎡𐎴(𐎶) 𐎢𐎰𐎶𐎵 1/	𐎧𐎡𐎴𐎵 𐎢𐎰𐎶 1/
oo oo 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎧𐎡𐎴 2/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 2/
𐎧𐎡𐎴𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 3/	𐎢𐎰𐎶 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴𐎵 3/
𐎧𐎡𐎴 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 4/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 4/
oo <sup>1</sup> 𐎶(𐎶)𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 5/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎶 𐎢𐎰𐎶 5/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 6/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 6/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 7/	𐎢𐎰𐎶 oo 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 7/
𐎶 oo 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 8/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎧𐎡𐎴 8/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 9/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 9/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎶 10/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 10/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 11/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 11/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 12/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 12/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 oo oo 13/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 15/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 14/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 16/
𐎢𐎰𐎶𐎵(𐎶) 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 15/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 17/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 16/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 18/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 17/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 19/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎶 oo 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 18/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 20/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 19/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 21/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 20/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 22/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 21/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 22/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 22/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 23/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 oo 23/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 oo 𐎢𐎰𐎶𐎵 24/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 24/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 25/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 25/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 26/
𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 26/	𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 27/
oo 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 27/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 oo 28/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 28/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 29/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 29/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 30/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 30/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 31/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 31/	𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 oo 32/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 32/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 33/
𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶 33/	𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵 𐎢𐎰𐎶 34/
𐎢𐎰𐎶 𐎢𐎰𐎶𐎵𐎵 𐎢𐎰𐎶 34/	

<sup>1</sup> The second y (𐎶) in 'bzwy(y)d is unusually poorly executed. The scribe might have begun to write a final -d (𐎶) and then left it incomplete to make it appear as a second y when he realized that he needed a space-filler.

## M7981 II (= b II) V

Hd./ gwyšn 'yg

(i)	(ii)
(721)1/ s' r pd dw' zdh	(755)1/ 'bzwyd (')xtr
(722)2/ m'hyg'n hmpdc	(756)2/ 'xtr dw rwc °° °°
(723)3/ dw'zdh 'xtr pd	(757)3/ {y.31} 'wd hs'ryz hwšg
(724)4/ wh' r 'wd h' myn	(758)4/ 'xtr pd 'yw m' h
(725)5/ p' dz w̄ dmyst' n	(759)5/ yk rwc 'bzwyd °°
(726)6/ hmbxšyyd 'wd	(760)6/ h' n 'y qš' ' n
(727)7/ pyd' g qwnd °° 'wd	(761)7/ nwnyd srd' g 'zyš
(728)8/ drxt 'spyzynd	(762)8/ prwd wys' h' n °° w̄
(729)9/ 'wd mrw 'wd gy' w	(763)9/ drxt wrzn s' n' n
(730)10/ 'wd b' r 'wd 'wrwr	(764)10/ w̄ p' dyz 'šmyr' n
(731)11/ pxšynd 'wd d' m' n	(765)11/ 'wd h' mqyšwr
(732)12/ przywyšn bwyd	(766)12/ xwrwpr' n bw' ' n
(Two lines left blank)	(767)13/ °° {y.32} 'wd hs' ryc
(735)15/ {y.30} 'wd k' xwrxšyd	(768)14/ m'hyg 'xtr pd 'yw
(736)16/ 'ndr 'wy wyhmyh	(769)15/ m' h yk (rw)z (')bzwyd
(737)17/ 'y h' mqyšwr	(770)16/ h' n 'y k' nwnyyd
(738)18/ pd 'sm' n' n	(771)17/ grm' g 'cyš prwd
(739)19/ b' ryst m' h	(772)18/ wys' hyd °° w̄ drxt
(740)20/ m' h hmbdyc	(773)19/ 'spyz' n 'wd
(741)21/ wrg g' w dwphyqr	(774)20/ wh' r 'šmyr' n
(742)22/ qyrzng 'wd šgr	(775)21/ 'wd h' mšhr (sic)
(743)23/ 'xtr 'c 'br	(776)22/ 'wšyb' m bw' n
(744)24/ phryzyd °° 'yg hmpdz	(777)23/ °° {y.33} 'yg h' n pnz rwc
(745)25/ 'ymyš' n pnz' n	(778)24/ 'y nwn 'c 'yr' n
(746)26/ 'xtr' n pd pnz m' h	(779)25/ pnzg' h <sup>2</sup> hng' rynd
(747)27/ h' n pnz rwz 'bzwyd	(780)26/ 'wd dw' zdh rwc
(748)28/ °° 'xtr <'xtr> <sup>1</sup> 'wd m' h	(781)27/ 'y 'c 'nyr' n °°
(749)29/ m' h yk rwc h' n	(782)28/ {y.34} cy h' myn pd j' r
(750)30/ 'y nwn 'c 'yr' n	(783)29/ 'wd phryzyšn 'y
(751)31/ pnz g' h hng' rynd	(784)30/ xwrxšyd 'c m' h
(752)32/ °° 'wd 'c 'nyr' nz	(785)31/ myhr d' 'w m' h
(753)33/ hmbdyc 'ym pnz	(786)32/ whmn pd pnz m' h
(754)34/ pnz 'xtr rwc dh	(787)33/ 'ndr 'wy wyhmyh
	(788)34/ 'y h' mqyšwr 'z

<sup>1</sup> Ms. 'xtr: 'xtr <'xtr> (DNM, DbMT). Boyce (*Rd.* §y.30 fn.) gives: \*'xtr 'xtr – with note: 'The ms. has only one 'xtr, probably a copyist's mistake.'

<sup>2</sup> pnzg' h: Given as two separate words pnz g' h by Hutter (*MKŠT*, I. 779) but there is virtually no gap between pnz and g' h in the ms. Cf. *MM* i, 191 [19] and *Rd.* §y.33.



M7984 I (= e I) R

Hd./ 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎼𐎡𐎴 𐎲𐎺𐎠𐎹𐎡𐎴𐎹𐎺𐎠

(ii)

- 𐎲𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎲𐎺𐎠 1/
- 𐎲𐎺𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 2/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 3/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 4/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 5/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 6/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 7/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 8/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 9/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 10/
- (𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠) 𐎧𐎡𐎴𐎠 11/
- [ 𐎧𐎡𐎴𐎠 ] 12/
- [ ](.) 13/
- [ ]𐎧𐎡𐎴𐎠 14/
- [ ]𐎧𐎡𐎴𐎠 15/
- [𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠] 𐎧𐎡𐎴𐎠 16/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 17/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 18/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 19/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 20/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 21/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 22/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 23/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 24/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 25/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 26/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 27/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 28/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 33/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 34/

(i)

- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 1/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 2/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 3/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 4/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 5/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 6/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 [𐎧𐎡𐎴𐎠] 7/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 [𐎧𐎡𐎴𐎠] 8/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 [𐎧𐎡𐎴𐎠] 9/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 10/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 11/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 12/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 13/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 14/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 15/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 18/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 19/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 20/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 21/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 22/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 23/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 24/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 25/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 26/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 27/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 28/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 29/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 30/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 31/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 32/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 33/
- 𐎧𐎡𐎴𐎠 𐎧𐎡𐎴𐎠 34/

## M7984 I (= e I) R

Hd./ 'br gyhmwrđ mwr[d]y'ng

(i)	(ii)
(789)1/ {y.35} 'hrmyn 'wd	(823)1/ prwd qpt 'wd
(790)2/ dyw'n 'c h'm	(824)2/ pd drxt 'wd 'wrwr
(791)3/ kyšwr 'hy 'wl	(825)3/ pymwxt 'wd 'c
(792)4/ 'hynz'd 'wd 'w	(826)4/ drxt w̄ 'wrwr 'wyš'n
(793)5/ (xw)r 'wd m'h	(827)5/ mzn'n w̄ 'sryšt'r<'>n
(794)6/ 'hr'm'd 'wd 'w	(828)6/ 'bg'ng'n ky 'c
(795)7/ [w](h)yšt'w xwyyš	(829)7/ 'sm'n prwwd <sup>1</sup>
(796)8/ [n'p] wyd'r'd	(830)8/ 'wbyst h̄ynd
(797)9/ w̄ [ghy] h'mkyšwr	(831)9/ pymwxt <sup>oo</sup> 'wš'n
(798)10/ pršyqyrd bw'd	(832)10/ h'n b'm 'wd
(799)11/ <sup>oo</sup> 'wd 'z w̄ dyw'n	(833)11/ 'gr'yy ('y nrysh)
(800)12/ prg'r rs'd 'wd	(834)12/ [ydz ]
(801)13/ xwrxšyd 'wd m'h	(835)13/ (.)[ ]
(802)14/ 'wd yzd'n hsp'n	(836)14/ bwd '[ ]
(803)15/ 'wd (wy)s'n bw'd	(837)15/ 'wš'n dyd[ ]
(Two lines left blank)	(838)16/ <sup>oo</sup> 'wš dwdy xwr 'w[d]
(806)18/ {y.36} 'wd nxwstyc	(839)17/ m'h phryz'n
(807)19/ k' 'ymyš'n	(840)18/ nyyšyd 'wš hngwn
(808)20/ yzd'n pd xwr 'wd	(841)19/ dyd kw h'nc xwšn
(809)21/ m'h j'r 'wd	(842)20/ 'wd rwšnyy 'yg
(810)22/ phryzyšn 'wd	(843)21/ yzd'n 'y grypt d'r(y)d
(811)23/ 'bzwyšn 'wd	(844)22/ h'n hmyw yzd 'wd
(812)24/ k'hyšn kyšwryh'n	(845)23/ xwr 'wd m'h 'c
(813)25/ g'hyyh'n 'wd	(846)24/ 'z w̄ h'mkyšwr
(814)26/ wymndyh'n hmbxt	(847)25/ p'k qwnynd 'wš 'w
(815)27/ <sup>oo</sup> 'wš'n rwc 'wd	(848)26/ rh'n phryzynd w̄ 'w
(816)28/ šb 'wd m'h	(849)27/ whyšt'w wd'rynd
(817)29/ 'wd s'r pyd'g	(850)28/ <sup>o</sup> q'hyšn rwc šb <sup>o</sup>
(818)30/ qyrd <sup>oo</sup> 'wš'n 'c	(Four lines left blank)
(819)31/ h'mkyšwr rwšny	
(820)32/ 'wl p'rwd 'yg	
(821)33/ h'n zdzhg 'z	(855)33/ <sup>o</sup> gyhmwrđ mwrđy'ng <sup>o</sup>
(822)34/ 'y 'c 'sm'n	(856)34/ {y.37} ghy h'n wyptwb

<sup>1</sup> prwwd (𐭪𐭣𐭥𐭦): The alternative reading *prwyd* (𐭪𐭣𐭥𐭦) is quite possible. Cf. *MM* i 192 [20].

M7984 I (= e I) V

Hd./ 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩

(ii)	(i)
𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 1/	𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎧𐎡𐎴 1/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 2/	𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 2/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 3/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 3/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 4/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 4/
[𐎠𐎹𐎺𐎩]𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 5/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 5/
[𐎠𐎹𐎺𐎩]𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 6/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 6/
[𐎠𐎹𐎺𐎩]𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 7/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 7/
[𐎠𐎹𐎺𐎩]𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 8/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 8/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 9/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 9/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 10/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 10/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 11/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 [𐎠𐎹𐎺𐎩] 𐎠𐎹𐎺𐎩 11/
𐎧𐎡𐎴𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 12/	[ ] 12/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 13/	[ ] 13/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 14/	𐎠𐎹𐎺𐎩 [ ] 14/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 15/	𐎠𐎹𐎺𐎩 [𐎠𐎹𐎺𐎩] 15/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 16/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 16/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 17/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 17/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 18/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 18/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 19/	
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 20/	
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 21/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 21/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 22/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 22/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 23/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 23/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 24/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 24/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 25/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 25/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 26/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 26/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 27/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 27/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 28/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 28/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 29/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 29/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 30/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 30/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 31/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 31/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 32/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 32/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 33/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 33/
𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 34/	𐎠𐎹𐎺𐎩 𐎠𐎹𐎺𐎩 34/

## M7984 I (= e I) V

Hd./ gwyšn 'yg

- | (i)                              | (ii)                           |
|----------------------------------|--------------------------------|
| (857)1/ 'z gr'n xyšm             | (891)1/ 'ndr 'xšwzyhyst        |
| (858)2/ phyqnd ° š nwyst         | (892)2/ ° {y.39} 'wd 'wn c'wn  |
| (859)3/ g'm xw'h'n 'wš           | (893)3/ 'c nxwst 'z            |
| (860)4/ prm'd kw pd h'n          | (894)4/ xwd 'ndr h'n tm        |
| (861)5/ dw dys 'y srygr          | (895)5/ dwšwx dw'ryyš[n]       |
| (862)6/ 'wd nr 'y nrysh          | (896)6/ 'y xwyš dyw'n '[wd]    |
| (863)7/ yzd 'ym dyd h'n          | (897)7/ pryg'n xyšm['n]        |
| (864)8/ dw d'm nr w m'yg         | (898)8/ mzn'n w 'sr[yšt'r'n]   |
| (865)9/ dys'n kwm pymwg          | (899)9/ nr'n 'wd m['yg]'n      |
| (866)10/ 'wd ny'm bw'nd          | (900)10/ 'wzm' w mrzyyšn       |
| (867)11/ ° [ 'wš'n '](b)r wnyr'n | (901)11/ hmwxt hynd ° ° 'wn    |
| (868)12/ [ ]                     | (902)12/ ps'c dwdy nwyst       |
| (869)13/ [ ]                     | (903)13/ 'z 'wyn mzn'n         |
| (870)14/ [ 'w]m <sup>1</sup> 'yn | (904)14/ 'wd 'sryšt'm          |
| (871)15/ [dw d'm?] 'cyš ny       | (905)15/ 'b'ryg'n nr'n         |
| (872)16/ 'st'nyh'd w             | (906)16/ 'wd m'yg'n ky'z       |
| (873)17/ ny'z w 'xš dyh          | (907)17/ 'sm'n 'w zmyg         |
| (874)18/ ny wyd'r'n ° °          | (908)18/ qpt hynd 'wyš'nz      |
| (Two lines left blank)           | (909)19/ hmgwng 'wzm'h         |
| (877)21/ {y.38} ps h'n 'z 'z     | (910)20/ 'wd mrz'yyšn          |
| (878)22/ hm'g h'n zhg            | (911)21/ hmwwc' 'n kw          |
| (879)23/ 'y dyw'n ky'c           | (912)22/ 'wzm'h'nd 'wd         |
| (880)24/ 'sm'n 'w zmyg           | (913)23/ mrz'nd ° ° 'wd 'gnyn  |
| (881)25/ qpt hynd ° ° h'n        | (914)24/ h' mhn'm              |
| (882)26/ 'sryšt'r 'y             | (915)25/ gwmyxs'nd 'wd         |
| (883)27/ nr 'wd 'sryšt'r         | (916)26/ 'wzd h'g zhg 'zyš     |
| (884)28/ 'y m'yg šgr             | (917)27/ z'y'nd ° ° 'wd 'z     |
| (885)29/ qyrbnd 'xšwz 'wd        | (918)28/ h'n zhg 'st'n'd       |
| (886)30/ xyšmyn bzg 'wd          | (919)29/ 'wd xwr'd š d'm       |
| (887)31/ 'pr'n'nd 'wyš'n         | (920)30/ dw yk myrd 'wd yk zn  |
| (888)32/ pymwxt ° ° š xwyyš      | (921)31/ 'cyyš dys'd           |
| (899)33/ nyy'm 'wd pymwg         | (Two lines left blank)         |
| (891)34/ qyrd hynd 'wš'n         | (922)34/ {y.40} ps 'wy mzn 'wd |

<sup>1</sup> [ 'w]m: suggested by Boyce: \*'wm (Rd. §y.37).

M7982 (= c) R

Hd./ 𐎧𐎡𐎴𐎠𐎢𐎰 𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎰

(ii)	(i)
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 1/	𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 1/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 2/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 2/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 3/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 3/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 4/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 4/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 5/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 5/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 6/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 6/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 7/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 7/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 8/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 8/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 9/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 9/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 10/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 10/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 11/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 11/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 12/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 12/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 13/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 13/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 14/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 14/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢 15/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 15/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 16/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 16/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 17/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 17/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢 18/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢 18/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 19/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 19/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 20/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢 20/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 21/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 (𐎢𐎴𐎠)𐎢𐎴𐎠 21/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 22/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 22/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 23/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 23/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 24/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 24/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 25/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 25/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 26/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 26/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 27/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 27/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 28/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 28/
𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 29/	𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 29/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 30/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 30/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 31/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 31/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 32/	𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 32/
𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 33/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 33/
𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠𐎢 𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 34/	𐎢𐎴𐎠 𐎢𐎴𐎠 (𐎢𐎴𐎠)𐎢𐎴𐎠 34/

## M7982 (= c) R

Hd./ gyhmwrd mwrđy'ng

(i)	(ii)
(925)1/ 'sryšt'r	(959)1/ {y.41} 'wd 'c h'n
(926)2/ nr 'wd m'yg °° 'w	(960)2/ rwšnyy 'wd xwšn
(927)3/ hrwysp'n 'wzm'	(960)3/ 'yg yzd'n 'y 'c
(928)4/ w̄ mrzyšn hmwxt	(960)4/ b'r 'wd 'yw''r <pd> <sup>1</sup>
(929)5/ 'wd 'gnyn h'm	(960)5/ h'n zhg 'y mzn'n
(930)6/ hn'm 'myxt hynd	(960)6/ 'myxt bwd h'n
(931)7/ 'wš'n zhg z'y'nd	(965)7/ pd 'wy tn gy'n 'ndr
(932)8/ 'wd prwrd hynd °°	(966)8/ bst 'wš xwyyš
(933)9/ 'wš'n xwyš zhg	(967)9/ ''z 'wd 'wrzwwg
(934)10/ 'wyš'n dwn'n	(968)10/ 'wzm' w̄ mrzyyšn
(935)11/ 'sryšt'r'n	(969)11/ 'wd dwšmny'dyḥ
(936)12/ nr 'wd m'yg šgr	(970)12/ 'wd dwšw'cyḥ
(937)13/ qyrbdn'n 'yg	(971)13/ 'ryšk 'wd bzgyḥ
(938)14/ ''zpymwg'n 'wd	(972)14/ xyšm 'wd ''hyd
(939)15/ 'wrzwgyn'n d'd	(973)15/ tyd'r w̄ 'bywšyḥ
(940)16/ hynd 'wd ''z h'n	(974)16/ 'wd dwjrw'nyy 'wd
(941)17/ zhg xwrd w̄ 'wyš'n	(975)17/ dwšqryy t'yy 'wd
(942)18/ dwn'n mzn'n nr	(976)18/ drwznyy 'pryy 'wd
(943)19/ 'wd m'yg °° °° °°	(977)19/ dwšwštyyḥ
(944)20/ 'wzm'ḥyd 'wd	(978)20/ 'stwrn'nyy 'wd
(945)21/ mrzy(nyd) hynd 'wd	(979)21/ cbwrgyy myn 'wd
(946)22/ 'gnyn h'mhn'm	(980)22/ cyybg zryg 'wd
(947)23/ gwmyxt hynd w̄ h'n	(981)23/ tym'r drd 'wd dn'ḥ
(948)24/ dyswys 'yš'n	(982)24/ 'škwhyyḥ 'wd
(949)25/ pymwxt 'n'd °° 'c	(983)25/ ny'zxwndyy ywbhr
(950)26/ h'n zhg 'y mzn'n	(984)26/ 'wd zrm'nyy gngyy
(951)27/ w̄ 'sryšt'r'n	(985)27/ 'wd 'prgyy 'ndr
(952)28/ 'yš xwrd h'n pd	(986)28/ ps'xt °° {y.42} 'wd h'n
(953)29/ xwyš 'xšwzyḥ	(987)29/ 'nd w'c w̄ ''w'g
(954)30/ wymyhyd 'wš kyrd	(988)30/ 'y 'wyš'n mzn
(955)31/ tn 'yw nrdys pd	(989)31/ ghwdg'n ky h'n tn
(956)32/ 'stg pyy pyt rg	(990)32/ 'cyš dysyd h'nš
(957)33/ 'wd °° °°	(991)33/ 'w 'wy d'm d'd kw
(958)34/ cr(m) °° °°	(992)34/ gwng gwng w'c br'd

<sup>1</sup> <pd> suggested by DNM (DbMT).

M7982 (= c) V

Hd./ 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴

(ii)

- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 1/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 2/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 3/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 4/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 5/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 6/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 7/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 8/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 9/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 10/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 11/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 12/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 13/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 14/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 15/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 16/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 17/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 18/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 19/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 20/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 21/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 22/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 23/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 24/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 25/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 26/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 27/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 28/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 29/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 30/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 31/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 32/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 33/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 34/

(i)

- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 1/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 2/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 3/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 4/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 5/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 6/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 7/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 8/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 9/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 10/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 11/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 12/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 13/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 14/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 15/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 16/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 17/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 18/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 19/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 20/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 21/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 22/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 23/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 24/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 27/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 28/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 29/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 30/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 31/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 32/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 33/
- 𐎧𐎡𐎴 𐎧𐎡𐎴 34/

## M7982 (= c) V

Hd./ gwyšn 'yg

(i)	(ii)
(993)1/ 'wd d'n'd °°	(1027)1/ 'gnyn h'm
(994)2/ {y.43} 'wd h'n nr	(1028)2/ hn'm gwmyyxt
(995)3/ cyhr 'yg yzd'n	(1029)3/ hynd °° {y.45} 'wd h'n 'z
(995)4/ 'yš 'c rh dyd	(1030)4/ 'yš'n phyqnd
(995)5/ h'ncyš pdyš	(1031)5/ 'n'd 'c h'n
(995)6/ phyqym'd 'wd	(1032)6/ zhg 'y mzn'n
(995)7/ dysyd 'wš 'c	(1033)7/ 'yš'n xwrd h'n
(1000)8/ 'brc 'z 'sm'n	(1034)8/ dwdy hmgwng °° 'ny
(1001)9/ 'c mzn'n 'wd	(1035)9/ tn 'yw m'yg pd
(1002)10/ 'sryšt'r'n 'wd	(1036)10/ 'stg py pyt rg
(1003)11/ 'xtr'n w' 'b'xtr'n	(1037)11/ w' crm phykym'd
(1004)12/ nwnyšn 'wd pywn	(1038)12/ 'wd dysyd °° 'wd
(1005)13/ 'wyš pywst kwš	(1039)13/ 'c h'n rwšnyy
(1006)14/ 'c mzn'n 'wd	(1040)14/ 'wd xwšn 'yg yzd'n
(1007)15/ 'xtr'n xyyšm °°	(1041)15/ 'y 'c b'r 'wd
(1008)16/ 'wrzwg 'wd bzgyh	(1042)16/ 'yw'r pd h'n zhg
(1009)17/ 'br w'r'd 'wš	(1043)17/ 'y mzn ghwdg'n
(1010)18/ mnwhmyd phykn'd	(1044)18/ 'myxt bwd h'nš
(1011)19/ kw 'prdr 'wd mzndr	(1045)19/ 'wyc tn gy'n
(1012)20/ 'zygr w' 'wrzwgyn	(1046)20/ 'ndr bst 'wš
(1013)21/ bw'd °° 'wd k' h'n	(1047)21/ xwyš 'z 'wd
(1014)22/ nr d'm z'd 'ygyš	(1048)22/ 'wrzwg 'wzm'h
(1015)23/ nwxwyr n'm nyys'd	(1049)23/ 'wd mrzyšn °° 'wd
(1016)24/ 'y xwd gyhmwrd	(1050)24/ dwšmny'dyy 'wd
(1017)25/ (Two lines left blank)	(1051)25/ dwšw'cyy 'ryšk
(1019)27/ {y.44} 'wd ps h'n	(1052)26/ 'wd bzgyy xyšm
(1020)28/ 'sryšt'r dw nr	(1053)27/ 'wd 'hyd tyd'r
(1021)29/ 'wd m'yg 'y šgr	(1054)28/ 'wd 'bywšyyh
(1022)30/ qyrbnd dwdy 'c	(1055)29/ 'wd dwjrw'nyh
(1023)31/ h'n hm zhg 'yg	(1056)30/ 'wd dwškryy t'yy
(1024)32/ hy'r'n xwrd hynd 'wd	(1057)31/ 'wd drwnyy 'pryy
(1025)33/ 'wzm' 'wd mrzyšn	(1058)32/ 'wd dwšwštyh
(1026)34/ phyqnd hynd °° 'wd	(1059)33/ 'stwrn'nyy w'
	(1060)34/ cbwrgyyh myn





## M7983 I (= d I) R

Hd./ gyhmwrd mwrđy'ng

- | (i)                                       | (ii)  |
|---|---|
| (1061)1/ 'wd cyybg <sup>oo</sup>          | (1095)1/ 'wyc 'z mzn'n                      |
| (1062)2/ zryg 'wd tym'r                   | (1096)2/ 'wd 'xtr'n xyšm                    |
| (1063)3/ drd 'wd dn'h <sup>oo oo</sup>    | (1097)3/ 'wzm' 'wd bzgyy                    |
| (1064)4/ 'škwhy' 'wd                      | (1098)4/ 'br w'r'd 'wš                      |
| (1065)5/ ny'zxwndyy ywbhr                 | (1099)5/ mnwhmyd phykn'd                    |
| (1066)6/ 'wd zrm'nyyh                     | (1100)6/ 'wd 'prdr w̄ bzgdr                 |
| (1067)7/ gngyy 'wd 'prgyh                 | (1101)7/ 'wzm'hgyn 'wd                      |
| (1068)8/ 'wd wyspzn̄g                     | (1102)8/ 'wrzwgyn bw'd <sup>oo</sup>        |
| (1069)9/ dwjdynyy w̄ bzgyy                | (1103)9/ 'wd 'wy nrwyyr pd                  |
| (1070)10/ pr'y 'ndr ps'xt                 | (1104)10/ 'wrzwg wyb'd w̄                   |
| (1071)11/ 'wd pwr phyqnd                  | (1105)11/ 'c 'wyš'n dwn('n)                 |
| (1072)12/ kw gyhmwrd {y.46} 'wš           | (1106)12/ d'm'n 'ndr šhr                    |
| (1073)13/ h'n w'c 'wd                     | (1107)13/ mrdwhm z'y'nd                     |
| (1074)14/ ''w'g 'y hrw<y>sp               | (1108)14/ <sup>oo</sup> 'wd ''zygr 'wd      |
| (1075)15/ 'wyš'n mzn                      | (1109)15/ 'wrzwgyn bw'nd                    |
| (1076)16/ ghwdg'n ky 'zyš                 | (1110)16/ 'wd xyšm'wnd w̄                   |
| (1077)17/ dysyd h'nš 'w                   | (1111)17/ kynw'r w̄ 'n'mwrz<y>g             |
| (1078)18/ 'wyc 'y m'yg                    | (1112)18/ rw'nd <sup>oo</sup> 'wd 'b        |
| (1079)19/ d'd kw h'nz gwng                | (1113)19/ 'wd 'dwr drxt 'wd                 |
| (1080)20/ gwng w'c br'd                   | (1114)20/ 'wrwr zn'nd 'wd                   |
| (1081)21/ 'wd d''n'd                      | (1115)21/ ''z 'wd 'wrzwg                    |
| (1082)22/ ( <i>Two lines left blank</i> ) | (1116)22/ pryst'nd 'w<d> <sup>2</sup> dyw'n |
| (1084)24/ {y 47} 'wd h'n srygr            | (1117)23/ q'm qwn'nd w̄                     |
| (1085)25/ qyrb cyhr 'y                    | (1118)24/ 'w dwšwx šw'nd                    |
| (1086)26/ yzd'n 'yš 'c                    | (1119)25/ ( <i>Two lines left blank</i> )   |
| (1087)27/ rh̄ dyd <sup>oo</sup> h'ncyš    | (1121)27/ {y.48} ps k' h'n m'yg             |
| (1088)28/ pdyš <sup>1</sup> phyqm'd       | (1122)28/ d'm z'd 'ygyš'n                   |
| (1089)29/ 'wd dys'd 'wš                   | (1123)29/ prh'nsryygr                       |
| (1090)30/ 'c 'sm'nc                       | (1124)30/ n'm qyrd 'y xwd                   |
| (1091)31/ 'c 'xtr'n 'wd                   | (1125)31/ mwrđy'ng {y 49} 'wd k'            |
| (1092)32/ 'b'xtr'n <sup>oo ooo</sup>      | (1126)32/ h'n dw d'm nr                     |
| (1093)33/ nwnyšn 'wd pywn                 | (1127)33/ 'wd m'yg 'ndr                     |
| (1094)34/ 'wyš pywst kw                   | (1128)34/ šhr z'd w̄ prwrd                  |

<sup>1</sup> *pdyš*: given in MM i 198 [26] but not in *Rd.* §y.47.

<sup>2</sup> 'w<d> suggested by Boyce (*Rd.* §y.47: \*'wd). The ms. clearly reads 'w (𐭌𐭎). Cf. MM i 199 [27].

M7983 I (= d I) V

Hd./ 𐤆𐤌𐤁 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓

<p>(ii)</p> <p>𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 (𐤌)𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓 1/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 2/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓(𐤏𐤓) 3/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 4/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 5/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓(𐤏)𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 6/    𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 9/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 10/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓(𐤓) 𐤌𐤓(𐤏𐤓)𐤌𐤓 11/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓 𐤌𐤓 12/  𐤏𐤓(𐤏) 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 13/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 14/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 15/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 16/  𐤌𐤓𐤏𐤓(𐤏𐤓)𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 17/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 18/  𐤏𐤓 𐤌(𐤏𐤓)𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 19/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 20/  𐤌(𐤌𐤓𐤏𐤓)𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 21/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 22/  𐤌(𐤏𐤓)𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 23/  𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 24/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 25/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 26/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 27/  𐤌𐤓(𐤏)𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 28/  𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 29/  (𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓)𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 30/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 31/    𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 34/</p>	<p>(i)</p> <p>𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 1/  𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓 2/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 3/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 4/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 5/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 6/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 7/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 8/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 9/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 10/  𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 11/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 12/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 13/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 14/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓 15/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 16/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 17/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 18/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 19/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 20/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓 21/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 22/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 23/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 24/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 25/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 26/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 27/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 28/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 29/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 30/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 31/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓 32/  𐤌𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤏𐤓 33/  𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤓𐤏𐤓 34/</p>
--	--

## M7983 I (= d I) V

Hd./ gwyšn 'yg

- | (i)                                 | (ii)                                      |
|-------------------------------------|---|
| (1129)1/ 'wd mhy bwd                | (1163)1/ zn'n(d) 'y'bw'm'n                |
| (1130)2/ hynd °° 'yg ''z w          | (1164)2/ byn'nd cy 'wyš'n                 |
| (1131)3/ dyw'n 'sr<y>št'r<'>n       | (1165)3/ (dw)n'n zhg'n pd                 |
| (1132)4/ wzrg š'dyy bwd             | (1166)4/ cyhr 'wd qyrb                    |
| (1133)5/ w' wy 'sryšt<'>r'n         | (1167)5/ 'yg yzd'n phykm'd                |
| (1134)6/ s'r'r hnzmn                | (1168)6/ 'wd dys(')d hynd                 |
| (1135)7/ 'y mzn'n 'wd               | (1169)7/ ( <i>Two lines left blank</i> )  |
| (1136)8/ 'sryšt'r'n                 |   |
| (1137)9/ qyrd °° š'w 'wyš'n         | (1171)9/ {y.51} ps k' h'n                 |
| (1138)10/ dwn'n mrdwhm'n            | (1172)10/ nwxwyr w' prh'n                 |
| (1139)11/ gwpt kwm zmyg w           | (1173)11/ sr(yy)gr (m)yrd 'wd             |
| (1140)12/ 'sm'n xwr 'wd             | (1174)12/ zn 'y prtwm'yn                  |
| (1141)13/ m'h' b' wd                | (1175)13/ nwyst hynd (')br                |
| (1142)14/ 'dwr drxt 'wd 'wrwr       | (1176)14/ zmyg phryz'n                    |
| (1143)15/ dd 'wd d'm 'šm'           | (1177)15/ 'ygyš'n ''z 'ndr                |
| (1144)16/ r'y 'pwryd kwš            | (1178)16/ wygr'd 'wš'n                    |
| (1145)17/ 'ndr šhr pd'yš            | (1179)17/ xyšm p(hy)qnd                   |
| (1146)18/ š'yh'd 'wd                | (1180)18/ 'wd nwyst hynd                  |
| (1147)19/ prmynd 'wd š'd            | (1181)19/ x'nyg hng(n'n) w                |
| (1148)20/ bw'd 'wd k'm 'y           | (1182)20/ drxt 'wd 'wrwr zn'n             |
| (1149)21/ mn qwn'd °° °° {y.50} 'wš | (1183)21/ 'wd xyšmy(wrys)t                |
| (1150)22/ 'zdh'g 'yw mzn            | (1184)22/ 'br zmyg phryz'n                |
| (1151)23/ 'wd shmyn 'br             | (1185)23/ 'wd ''zygr b(w'n)               |
| (1152)24/ 'wyš'n dwn'n              | (1186)24/ 'wd 'c yzd'n ny                 |
| (1153)25/ zhg'n phng <p'ng> hyšt    | (1187)25/ tyrsynd °° 'wd                  |
| (1154)26/ kwš'n p'y'd 'wd           | (1188)26/ 'ymyš'n pnz'n                   |
| (1155)27/ ks ny hyl'd               | (1189)27/ 'mhr'spnd'n                     |
| (1156)28/ 'c 'm'h' b'               | (1190)28/ ky šhr pdyš wn(')rd             |
| (1157)29/ nyydn °° cy 'wyšn         | (1191)29/ 'ystyd ny °° °°                 |
| (1158)30/ mzn'n w' sršt'rn          | (1192)30/ 'šn's(ynd 'wš<'>n)              |
| (1159)31/ 'c yzd'n tyrsynd          | (1193)31/ 'nwd'n byšynd                   |
| (1160)32/ 'wd shyk' hynd            | (1194)32/ ( <i>Two lines left blank</i> ) |
| (1161)33/ °° kwm'n m' 'br           |   |
| (1162)34/ ''y'nd 'wm'n              | (1196)34/ ps pdys'y                       |

M7983 II (= d I) R

Hd./ **𐌆𐌌𐌔𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌**

(ii)		(i)
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	1/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 1/
<b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	2/	𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌	3/	𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌	4/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	5/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌
𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	6/	
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌	7/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 8/
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌	8/	𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	9/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	10/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌	11/	𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌	12/	𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌	13/	𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌	14/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌
<b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌	15/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	16/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	17/	𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	18/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	19/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌
		𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	22/	𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌	23/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	24/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌	25/	𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌	26/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌	27/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	28/	<b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	29/	𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	30/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌	31/	𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌	32/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌	33/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌
𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 𐌌𐌌𐌌𐌌	34/	𐌌𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 𐌌𐌌 𐌌𐌌𐌌 <b>oo</b> 34/

## M7983 II (= d I) R

Hd./ gy'n 'wd ns'h

- | (i)                                       | (ii)   |
|---|--|
| (1197)1/ 'wyš rsyyd {y.52} h'nš           | (1231)1/ 'wd 'xtr ky h'n                                 |
| (1198)2/ gy'n pd zyhr zwr                 | (1232)2/ zhg pdyš z'd <sup>oo</sup>                      |
| (1199)3/ rwšnyy xwšyy 'wd                 | (1233)3/ h'nyš 'z hy'r'n                                 |
| (1200)4/ 'gr'y y mhy bwyd                 | (1234)4/ ky 'cyš 'brdr                                   |
| (1201)5/ w̄ pd zm'n z'y yd                | (1235)5/ hynd tys *'wyštb                                |
| (1202)6/ (Two lines left blank)           | (1236)6/ 'br ny rsyd <sup>oo</sup> 'yg                   |
|   | (1237)7/ 'ndwm h'n zhg                                   |
| (1204)8/ {y.53} 'wd k' z'y yd             | (1238)8/ zywyd 'wd phryzyd                               |
| (1205)9/ 'ygye pd tn 'wd                  | (1239)9/ 'wd kw 'wyš'n xyn                               |
| (1206)10/ gy'n 'c'h'm <h'n>               | (1240)10/ 'wd 'wyš't'b                                   |
| (1207)11/ hm nhwn 'y dyw'n                | (1241)11/ 'br rsyd ghy zhg                               |
| (1208)12/ 'wd 'myzyšn 'y                  | (1242)12/ myryd <sup>oo</sup> 'wd 'wl                    |
| (1209)13/ yzd'n prwryhyd 'wd              | (1243)13/ 'hxt bwyd 'wd pd                               |
| (1210)14/ zywyd w̄ 'w pym'n               | (1244)14/ xwyš qwnyš'n 'w                                |
| (1211)15/ rsyd <sup>oo</sup> w̄ ''z pymwg | (1245)15/ twzyšn gwm'y yd <sup>oo</sup>                  |
| (1212)16/ 'wd 'wrzwg ny'y m               | (1246)16/ 'wd mrdwhm nr                                  |
| (1213)17/ bwyd <sup>oo</sup> 'wd 'b       | (1247)17/ 'wd m'y g cy <'ndr> h'm                        |
| (1214)18/ 'wd 'dwr 'wd drxt               | (1248)18/ šhr z'y yd h'n hrw                             |
| (1215)19/ 'wd d'm xw'yš                   | (1249)19/ ''z dysyšn hynd                                |
| (1216)20/ n'p znyyd 'wš                   | (1250)20/ (Two lines left blank)                         |
| (1217)21/ byšyd 'wš ''z                   |  |
| (1218)22/ 'wd 'wrzwg pdyš                 | (1252)22/ {y.54} 'wd 'c'b 'wd                            |
| (1219)23/ š'd bwynd cyš'n                 | (1253)23/ 'wrwr 'wd xw''r w̄                             |
| (1220)24/ k'm 'wd pyys                    | (1254)24/ b'r 'y gwng gwng                               |
| (1221)25/ qwnd <sup>oo</sup> byc ny 'b    | (1255)25/ cy pd mrdwhm'n                                 |
| (1222)26/ 'wd ny 'dwr ny drxt             | (1256)26/ 'w ''z rsyd 'wd                                |
| (1223)27/ 'wd ny d'm pdyš                 | (1257)27/ xw<yh>ryd <sup>1</sup> <sup>oo</sup> 'ygyš h'n |
| (1224)28/ š'd ny bwynd <sup>oo</sup>      | (1258)28/ ''z pd xwyš wdyb                               |
| (1225)29/ cyš'n dwšmyn w̄                 | (1259)29/ zhg 'zyš wmyhyd                                |
| (1226)30/ ''z'r'g bwyd                    | (1260)30/ 'wd dysyd <sup>oo</sup> 'wd k'                 |
| (1227)31/ 'wd ny 'xšyny yd                | (1261)31/ 'hnwn h'n 'b                                   |
| (1228)32/ cyš ''z 'bywš                   | (1262)32/ 'wd 'wrwr gy'gyh'n                             |
| (1229)33/ 'wd dwžrw'n d'ryd               | (1263)33/ pd qwp 'wd dšt                                 |
| (1230)34/ <sup>oo</sup> 'wd d' 'wy zm'n   | (1264)34/ 'ystyd <sup>oo</sup> 'wd 'w                    |

<sup>1</sup> Boyce (*Rd.* §y.54): 'xwryd is a copyist error for *xwryhyd*.' Cf. *MM* i 202 [30].

M7983 II (= d I) V

Hd./ 𐎧𐎡𐎴 — 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠

(ii)

𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 1/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 2/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 3/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 4/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 5/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 6/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 7/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 8/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 9/  
 𐎴𐎴𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 10/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 11/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 12/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 13/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 14/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 15/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 16/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 17/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 18/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 19/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 20/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 21/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 22/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 23/  
  
 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 26/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 27/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 28/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 29/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 30/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 31/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 32/  
 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 33/  
 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 34/

(i)

𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 1/  
 𐎴𐎴𐎴𐎴 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 2/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 3/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 4/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 5/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 6/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 7/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 8/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 9/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 10/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 11/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 12/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 13/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 14/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 15/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 16/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 17/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 18/  
 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎴𐎴𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 19/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 20/  
 𐎴𐎴 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 21/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 22/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 23/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 24/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 25/  
  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 28/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 29/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 30/  
 𐎲𐎹𐎶 𐎴𐎴 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 31/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 𐎲𐎹𐎶 32/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 33/  
 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶𐎵𐎹𐎺𐎠 𐎲𐎹𐎶 34/

## M7983 II (= d I) V

Hd./ gwyšn 'yg

- | (i)                              | (ii)                             |
|----------------------------------|----------------------------------|
| (1265)1/ mrdwhm 'n 'wd           | (1299)1/ 'gnyn ps'cynd           |
| (1266)2/ 'w ''z ny md °° °°      | (1300)2/ 'wd dysynd °° 'wd       |
| (1267)3/ 'ygyš mrdwhm            | (1301)3/ 'bzynynd w̄ ng'rynd     |
| (1268)4/ 'cyš z'd ny bwyd        | (1302)4/ h'n gy'gyh''n           |
| (1269)5/ byc kw 'w mrdwmn        | (1303)5/ 'ystynd °° 'wd yk       |
| (1270)6/ md 'ygyš ''z pd         | (1304)6/ yk pd xwyš hn'm         |
| (1270)7/ xwyš wmys zhg           | (1305)7/ ny ps'xt hynd           |
| (1270)8/ 'cyš phykmyyd           | (1306)8/ °° 'yg ny ''ywn 'wd     |
| (1270)9/ 'wd dysyd °° cy ''wn    | (1307)9/ ny pymwcn 'wd           |
| (1270)10/ c'wn r'zmyrd ky        | (1308)10/ ny phykr ny °°°°       |
| (1275)11/ q'myd ''ywn            | (1309)11/ hng'ryhynd °° byc      |
| (1270)12/ qyrđn 'wd pd xwyš      | (1310)12/ kw qrwg pd xwyyš       |
| (1270)13/ d'nyšn 'z 'bc'r        | (1311)13/ phryz h'n 'bc'r        |
| (1270)14/ 'y gwng gwng 'y        | (1312)14/ 'bcyn 'wd rng          |
| (1270)15/ ''ywn pd qdgqdg        | (1313)15/ 'y gwng gwng yk        |
| (1280)16/ w̄ pd drdr hmbxšyd     | (1314)16/ yq 'w xwyš kwnyš       |
| (1281)17/ 'wd dysyd °° 'y'b      | (1315)17/ 'gnyn ps'cynd          |
| (1282)18/ c'wn 'bzyng ky pd      | (1316)18/ °° 'wd ghy ''ywn w̄    |
| (1283)19/ xwyš zyryy 'c          | (1317)19/ pymwcn 'wd phykr       |
| (1284)20/ gwng gwng 'bzyn        | (1318)20/ dysynd 'bzynynd        |
| (1285)21/ pymwcn qwnd °° w̄      | (1319)21/ 'wd ng'rynd °° 'wd     |
| (1286)22/ c'wn ng'rg ky pd       | (1320)22/ ps wyr'stg             |
| (1287)23/ xwyš nyzwm'nyḥ         | (1321)23/ 'wd pyd'g bwynd        |
| (1288)24/ 'c rng 'y gwng         | (1322)24/ (Two lines left blank) |
| (1289)25/ gwng phykr ng'ryd      |                                  |
| (1290)26/ (Two lines left blank) | (1324)26/ {y.56} ''wn h'nc z(d)  |
|                                  | (1325)27/ zhg ''z ky nr 'wd      |
| (1292)28/ {y.55} 'wd k' 'hnwn    | (1326)28/ srygr zhg wmyhyd       |
| (1293)29/ h'n 'bc'r 'y           | (1327)29/ 'wd dysyd °° h''n      |
| (1294)30/ ''ywn 'wd 'bzyn        | (1328)30/ 'c nhwn 'yg            |
| (1295)31/ 'y pymwcn °° 'wd       | (1329)31/ dyw'n w̄ 'z 'myzšn     |
| (1296)32/ rng 'y phykr 'y        | (1330)32/ 'yg yzd'n °° 'y pd     |
| (1297)33/ 'wyš'n qrwg'n          | (1331)33/ 'b 'wd 'wrwr °°        |
| (1298)34/ pd xwyš qrwgyḥ         | (1332)34/ 'gnyn ''myxt °         |



## U74 + U132c



Script: Manichaean Script.

Measurements: Single sheet 25 x 13 cm. (The fragment U132c containing parts of five lines is part of U74) (Wilkens, *Cat.*, 169)

Catalogue: Wilkens, *Cat.* §159, 169-70.

Content: Old Turkish, pr. – on the power of the Wind God, part of the Old Turkish version of the Sermon of the Soul.

Editions (Text and translation): W. Bang and A. van Gabain, 'Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott', *Ungarischer Jahrbücher* 8 (1928) 248-55; P. Zieme, ap. W. Sundermann, *Der Sermon von der Seele. Eine Lehrschrift des östlichen Manichäismus. Edition der parthischen und soghdischen Version mit einem Anhang von Peter Zieme. Die türkischen Fragmente des 'Sermon von der Seele'*, BTT 19 (Turnhout, 1997) 186-89.

Translations (English): GSR 343 (U74 only), DbMT (U74 + U132c) (unpubl.).

Photographs (B&W published): Bang and A. van Gabain, *op. cit.* 248-49

Photographs (Colour and B&W digital): Digitales Turfan Archiv:

U74 R: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0074recto.jpg>

U74 V: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0074verso.jpg>

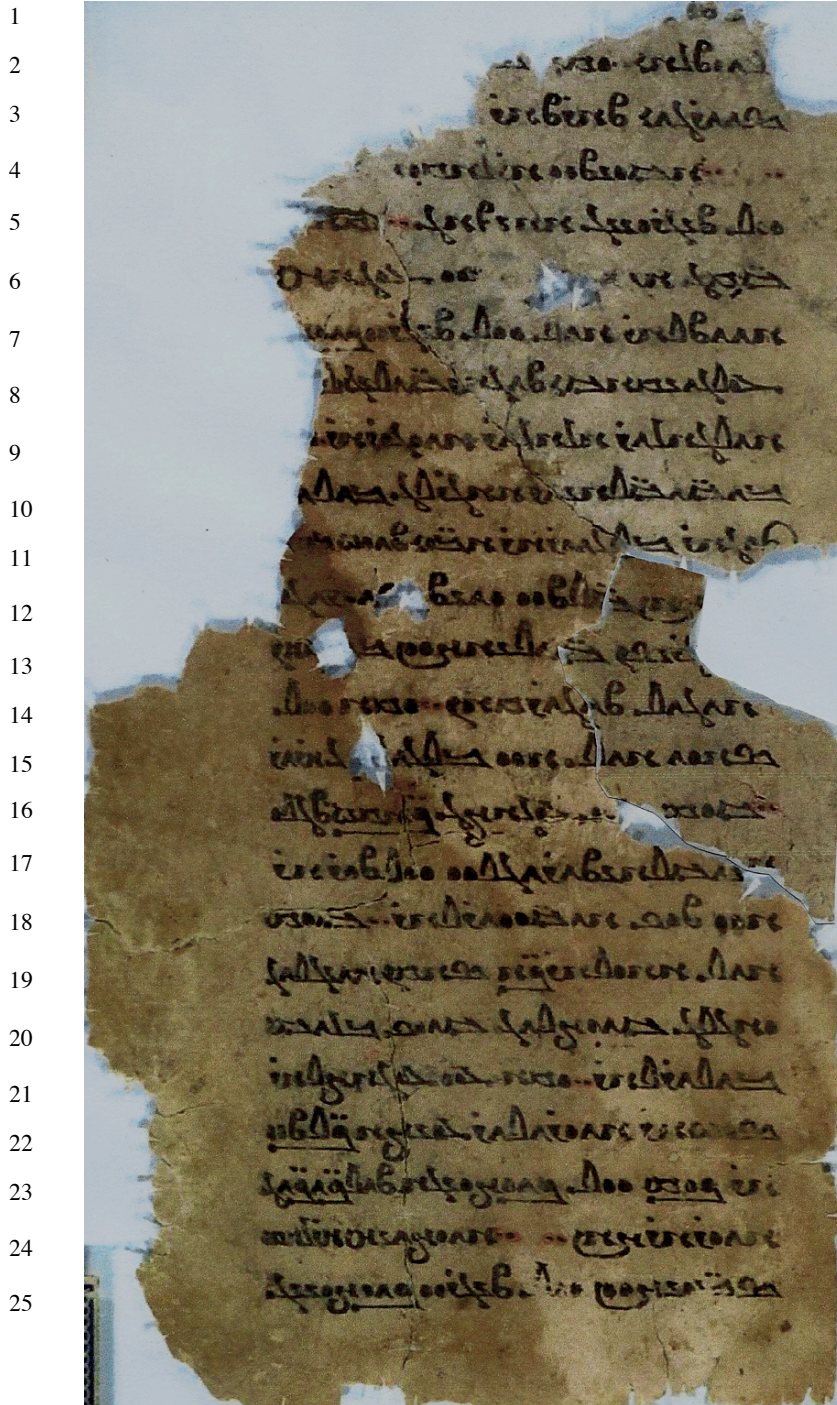
U132c Seite 1: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0132acseite1.jpg>

U132c Seite 2: <http://turfan.bbaw.de/dta/u/images/u0132acseite2.jpg>

U74 + U132c: Photographic montage by SL – see below.

## U74 (+ U132c S2)

## Recto



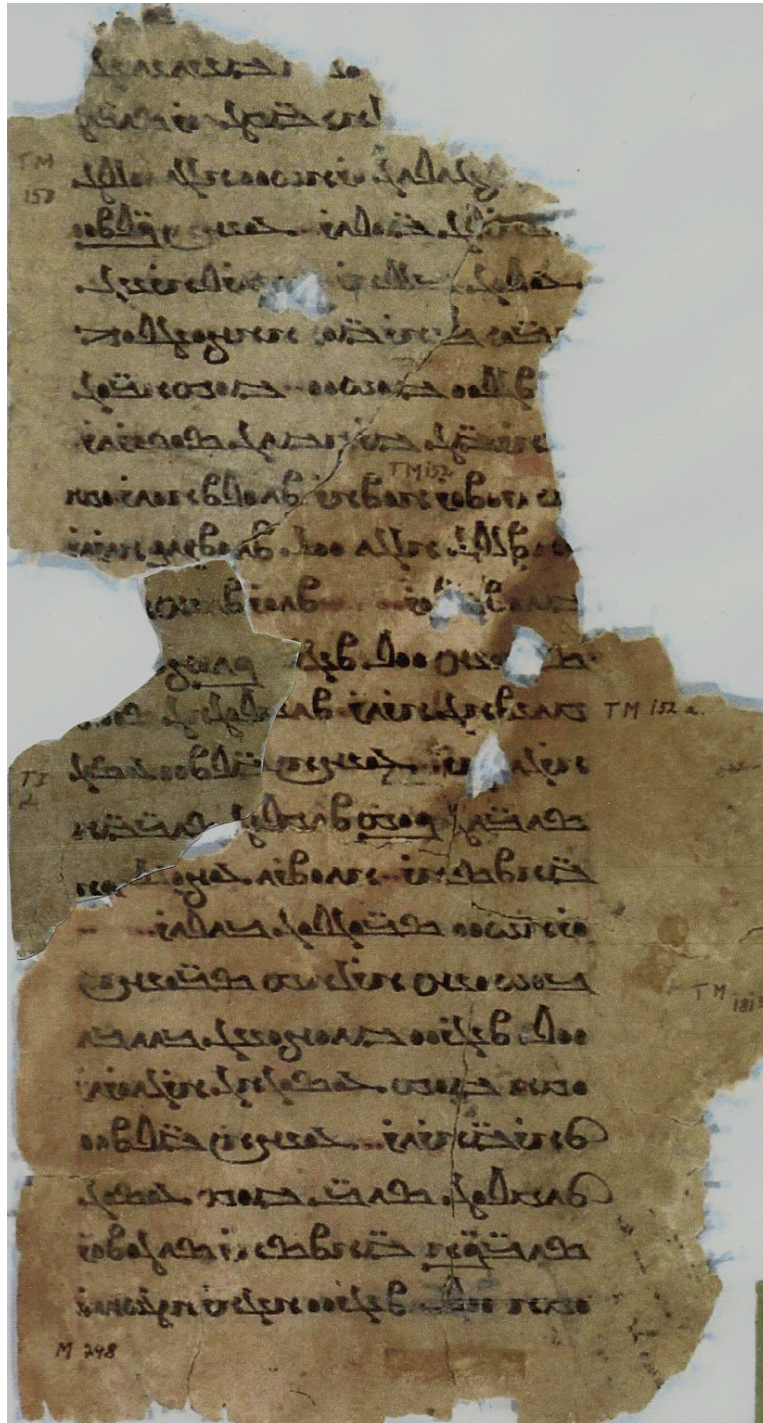
U74 + U132c Recto : Photographic montage created by Samuel N.C. Lieu  
 Original photographs © Despositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften  
 in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung



U74 + (U132c S1)

Verso

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25



U74 + U132c Verso : Photographic montage created by Samuel N.C. Lieu  
 Original photographs © Despositum der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften  
 in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung

U74 (+ U132c S2) R

[ ] 1/	1/ [ ](t)[ ]
[ ](a) 2/	2/ swytδ' n °° ym' [ ]
[ ] 3/	3/ swwrywn t' r' r [ ]
[ ] 4/	4/ [.....] 'qyntyy 'rd' myy [ ]
[ ] 5/	5/ yyl t' ngrynng 'nt' γ °° ym'
[ ] 6/	6/ qmγ 'w[ ] 'yy 'yγ' č
[ ] 7/	7/ 'wwtl' r 'wl yyl tngryy kwyč [ ]
[ ] 8/	8/ 'ylgwnm' qn twγ' r qwlng' l [ ]
[ ] 9/	9/ 'wly' δwr 'δ' δwr 'wygyr' r ° [ ]
[ ] 10/	10/ bwq̄wq̄l' nwr ' 'γrlγ bwlw [ ]
[ ] 11/	11/ (t)wγ' r blgwwr' r 'βyn twyš byr [ ]
[ ] 12/	12/ [ ] č' q̄ltyy ywnt swyrwgy
[ ] 13/	13/ [ ] γrs(y)z q̄wln' čyy b [ ] z
[ ] 14/	14/ 'wγwl twγwrm' z °° ym' yyl
[ ] 15/	15/ s' yw 'wl 'yy blgw [ ] g 'rwr
[ ] 16/	16/ °° qym 'yy 'yγ' čγ k' mš' tyly
[ ] 17/	17/ 'nwql' ntwrwglyy yyltyr' r
[ ] 18/	18/ 'yy t̄yp 'wq̄yywrl' r °° kym
[ ] 19/	19/ 'wl ' 'yl' rk' s' mz 'wnglwg
[ ] 20/	20/ y' γly qwwčlwg qwyp bδwq
[ ] 21/	21/ bwlwrl' r °° ym' 'yy 'yγ' čl' r
[ ] 22/	22/ syš' r 'wyrwlwr 'ynč' q' ty
[ ] 23/	23/ 'r kym yyl kwyčyng' twlq̄wq̄wy
[ ] 24/	24/ 'wyr' rč' °° °° 'wyčwnč' 'rd' myy
[ ] 25/	25/ sβynčy yyl tngryy kwyčyning

U74 (+ U132c S1) V

[ ] 1/	(26) 1/ [ ] y[ ]
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 (𐎡𐎢)𐎦 [ ] 2/	(27) 2/ [ ] ° ym' qnḏwnwng
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 [ ] 3/	(28) 3/ [ ] ḏ'n qmγ yyr swβwγ
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪 [ ] 4/	(29) 4/ [ ] čgwłwg y'r šyy 'ḏgw yyḏly
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 5/	(30) 5/ [ ] p'rlγ qylwr ° ° 'ynč' k'ltyy
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 6/	(31) 6/ 'ylyg bḏl'r [ ] nwrł'rnng
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 7/	(32) 7/ [ ] βyn b'r qyn ' 'čynγlyh
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 8/	(33) 8/ [ ] tglyy qyšyy ° ° qym 'βyg
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 9/	(34) 9/ [ ] r'qγ kr'kwg sypyrwr °
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 10/	(35) 10/ [ ] 'rytyr 'yl'r twylt'ywr ° ym'
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 11/	(36) 11/ t'tyly 'ḏgw yyḏ twytzkw 'wrwr
[ ] (.) 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 12/	(37) 12/ qwyt[ ] t'yr ° ° twyrtwnč [ ]
[ ] 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 13/	(38) 13/ s[ ] ynč yyl tngry kwyč [ ]
[ ] 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 14/	(39) 14/ mwnt'γ 'rwr ° twmlyγ'γ syy [ ]
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 15/	(40) 15/ 'rgw [ ] 'r ° ° 'ynč' qlyt' ysyg
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 16/	(41) 16/ swβwγ kym twmlyγ swβq'
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 17/	(42) 17/ q'ts'r ° ° 'wytrw 'yčyglyk'
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 18/	(43) 18/ yr'šyy sβyglyg bwlwr ° ° °
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 19/	(44) 19/ byšynč 'rḏ'm sβynčyy
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 20/	(45) 20/ yyl tngryy qwyčynng bww bw
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 21/	(46) 21/ ym' qym 'ysyg'g 'rgwwrwr
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 22/	(47) 22/ t'q'rwr ° ° 'ynč' qlyt'yy
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 23/	(48) 23/ twmlyγ swv qym ysyg
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 24/	(49) 24/ swβq' q'ts'r swytyr
𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫 [ ] 25/	(50) 25/ ym' yyl tngryy 'ng'r 'wγš'y'yr

## U74 (+ U132c)

Transcribed Text  
(ed. P. Zieme)<sup>1</sup>

## Recto

1/ [ ](t)[ ]  
 2/ sütdän °° ymä [ suvuγ]  
 3/ sorγun tartar [ ]  
 4/ [.....] äkintii ärdämii [sävinči]  
 5/ yel tängrining antay °° ymä  
 6/ qamay ü[küş] i ryač  
 7/ ootlar ol yel tängri küč[in]  
 8/ ilgünmäkn tuγar qolungal[ayur]  
 9/ ulγadur ädädür ögirär ° [ ]  
 10/ buquqlanur ayırlıγ bolu[r]  
 11/ (t)uγar b(ä)lgürär äwin tüš bir[ür]  
 12/ [in]ča qaltı yunt sürügi  
 13/ [ad]γırs(i)z qulnačii b[olm]az  
 14/ oγul toγurmaz °° ymä yil  
 15/ sayu ol ay bälgül[ü]g ärür  
 16/ °° kim i ryačγ qamšatıγlı  
 17/ änükläntürügli yeltırar  
 18/ ay tep oqıyurlar °° kim  
 19/ ol ailarqa sämiz önglög  
 20/ yaγlıγ küčlüg köp bädük  
 21/ bolurlar °° ymä i ryačlar  
 22/ sišär ürülür inča qaltı  
 23/ är kim yel küčingä tolququγ  
 24/ ürärčä °°°° üçünč ärdämi  
 25/ sävinči yel tängri küčining

## Verso

(26) 1/ [ ]y[ ] antay]  
 (27) 2/ [ ] ° ymä k(ä)ndününg  
 (28) 3/ [özin]dän qamay yer suvuγ  
 (29) 4/ [in]čgölüg yaraši ädgü yıdliγ  
 (30) 5/ [yi]parlıγ qıdur °° inča qaltı  
 (31) 6/ elig b(ä)dlär <sup>sic</sup> [u]nurlarn(i)ng  
 (32) 7/ [ä]vin barqın ačiniγlı-*h*  
 (33) 8/ [e]tiglii kišii °° kim ävig  
 (34) 9/ [b]arq(a)γ k(ä)räküg sipirür °  
 (35) 10/ arıtır etär töltäyür ° ymä  
 (36) 11/ tatiγlay ädgü yid tützük urur  
 (37) 12/ köt[i]tir °° °° törtinč [ärdämi]  
 (38) 13/ s[äv]inč yel t(ä)ngri küč[ining]  
 (39) 14/ muntay ärür °° tumliγay si[yur]  
 (40) 15/ ärgü[r]är °° inča q(a)ltı isig  
 (41) 16/ suvuγ kim tumliγ suvqa  
 (42) 17/ qatsar °° ötru içiglikä  
 (43) 18/ y(a)raši s(ä)viglig bolur °° °°  
 (44) 19/ bišinč ärdäm sävinčii  
 (45) 20/ yel tängrii küčining bo bo  
 (46) 21/ ymä kim isigäg ärgürür  
 (47) 22/ tarqarur °° inča q(a)ltı  
 (48) 23/ tumliγ suv kim isig  
 (49) 24/ suvqa qatsar soγıtır  
 (50) 25/ ymä yel tängrii angar oγšayır

More texts to follow.

Comments welcome.

Sam Lieu

[samuel.lieu@mq.edu.au](mailto:samuel.lieu@mq.edu.au)

<sup>1</sup> ap. W. Sundermann *Sermon von der Seele*, BTT XIX (Turnhout, 1997) 186-87.